

stop the p., parar (o hacer detener) la prensa.

press v. 1. estampar una matriz en la estereotipia. 2. prensar, apretar en la prensa los cuadernos de un libro o folleto.

pressboard n. cartón satinado.

pressed a. moldeado, matricado, estampado, refiriéndose a una matriz estereotípica que lleva la forma del molde. — **panel p.,** con fondo en (alto o bajo) relieve, refiriéndose a ciertos trabajos producidos por el gofrado (estampación a troquel).

pressing n. prensado de los cuadernos o folletos.

pressman n. 1. prestista, maquinista (Esp. y S.A.merid.), operario prestista, prestista tipográfico, maquinista (o tipógrafo) impresor, tirador, conductor (Esp.), impresor, imprentero (Arg.), obrero que maneja una prensa de imprimir 2. (Ing.) periodista. — **pressman's assistant (or helper), assistant pressman,** ayudante (o auxiliar) del prestista. — **pressman's knife,** lanceta, cortante (Arg.), para hacer los recortes, alzadas, o calzados que se pegan al tímpano, etc. — **head p.,** jefe de prensas (o de máquinas). — **rotary p.,** rotativa, obrero rotativista, maquinista de rotativa. (Arg.).

pressroom n. 1. taller (o sala o cuarto o salón o sección o departamento) de prensas, sala de máquinas (Esp.) (o de máquinas de imprimir o de prensas de imprimir), taller de imprimir (o de impresión). 2. departamento de rotativas. — **p. superintendent (or foreman),** jefe de prensas (o de máquinas, Esp.).

pressure-sensitive a. sensitivo a la presión, hablando de cierta especie de cinta o papel engomados.

presswork n. 1. impresión, hablando del resultado del funcionamiento de una prensa tipográfica. 2. tirada, tiraje, tiro, manejo de una prensa de imprimir.

price n.: — **advertised p.,** precio básico anunciado públicamente, refiriéndose o a la venta o a las suscripciones de un periódico, etc. — **basic p.,** precio básico, v.gr. el de venta de ejemplar o de suscripción que puede pagar cualquier persona en todo momento para adquirir la publicación. — **single copy p.,** precio por ejemplar. — **street sale p.,** precio de venta por ejemplar. — **subscription p.,** tarifa (o precio) de suscripciones.

prime a. de sumo interés, de primordial importancia, hablando de una noticia, etc.

print n. 1. impresión, hablando de la calidad de la señal que dejan los tipos, grabados, etc. 2. letra, tipo, con respecto al cuerpo, a la forma, etc., de los caracteres empleados. 3. letra de molde (o de imprenta), a distinción de la escritura corrida. 4. (lo) impreso. 5. imprenta, estampa, señal cualquiera hecha por un procedimiento de impresión. 6. estampa, imagen, figura, ilustración, representación o concepción visual de algo efectuada gráficamente por la imprenta. 7. copia, reproducción, de una obra de arte bella. 8. (También photoprint, photographic print)

positiva, positivo, prueba, copia, prueba (o copia) positiva (o fotográfica), ejemplar, v.gr. la copia definitiva en la fotografía. 9. copia, en la capa sensible de la placa metálica que ha de grabarse en la fotomecánica. — **in p.,** impreso, v.gr. en forma impresa. — **p. dryer, (rotary) p. glazer, (Ing.), print dryer and glazer,** satinadora y secadora (rotativa), secadora-satinadora de pruebas, calandria, en la fotografía. — **p. glazer (or glazing machine),** satinador (o satinadora) de pruebas (o para copias fotográficas). — **p. glazing (Ing.),** satinado, glaseado, abriillantado, de las copias fotográficas mientras que se secan. — **p. making,** positivado, haciendo copias, en papel fotográfico. — **p., trimmer,** cortapuebas, cizalla, guillotina, que se emplea para las copias fotográficas. — **p. washing,** lavado de copias en la fotografía. — **black and white p.,** prueba (fotográfica) en blanco y negro, copia negra. — **blueprint,** copia (o reproducción o calco o fotocalco o prueba o plano) cianotípica (o cianográfica o al ferropusiatado o azul), cianotipia, cianotipo, ferropusiatado, sea la imagen de color azul, negro, pardo, etc.; copia (etc.) heliográfica (o en papel heliográfico), v.gr. en papel preparado a los diazoicos y de revelado gaseoso en vapores amoniacales o de revelado semihúmedo en baños alcalinos. — **blurred p.,** impresión borrosa. — **bromide p.,** copia (o prueba) en papel bromuro (o al bromuro o gelatino bromuro) en la fotografía. — **carbon p.,** copia (fotográfica) en papel pigmento. — **clear (or sharp) p.,** impresión nítida. — **color p.,** copia fotográfica en color. — **contact p.,** copia directa (o por contacto), contacto, contratipo. — **crowded p.,** letra metida. — **developed p.,** prueba revelada antes de fijarse. — **dull (or flat or mat or matte or non-glossy or dull-finish) p.,** copia mate (o sin brillo o sin satinar) de una foto. — **enamel p.,** imagen en el esmalte, en la placa fotomecánica. — **enlarged (or blown-up) p.,** copia (o prueba) ampliada (o ampliificada), ampliación, ampliificación, de una foto. — **fine p.,** letra menuda, tipo de cuerpo muy reducido. — **fit to p.,** noticable, publicable, digno de publicación. — **glossy (or ferrotyped or glazes, Ing.) p.,** copia (o prueba) brillante, positiva (o positivo o prueba o prueba positiva) sobre papel brillante, en la fotografía. — **negative (or reverse p.,** copia (o prueba o imagen) negativa (o en negativo) en el papel en la fotografía o en la capa en la fotomecánica. — **original p.,** positiva original. — **Ozald p.** heliografía, heliógrafo, copia (o reproducción o calco o fotocalco o prueba o plano) heliográfica (o en papel heliográfico), heliográfica (Méx.), copia en papel preparado a los diazoicos y de revelado gaseoso en vapores amoniacales o de revelado semihúmedo en baños alcalinos. — **"please p.,"** "se ruega escribir en letras de molde (o con caracteres de imprenta)". — **positive p.,** prueba (fotográfica) positiva. — **projection p.,** copia (o prueba) de proyección, v.gr. ampliación o reducción fotográficas. — **ready**

(or auxiliary) p., ejemplares (o pliegos) semi-impresos (o parte impresos o impresos de un lado o impresos por una sola cara) que venden ciertas agencias a periódicos pequeños para que éstos no necesiten llenar sino las páginas en blanco con su propio material. — **sepia-toned** (or **sepia**) p., prueba (o copia) virada en sepia, en la fotografía. — **silk-screen** (or **screen**) p., estampa serigráfica, v.gr. el producto del procedimiento de pantalla de seda. — **test p.**, copia (o prueba) de ensayo, en la fotografía. — **vandyke** (or **sepia**) p., copia (o reproducción o reproducción gráfica) en papel sepia, v.gr. una copia heliográfica de trazo blanco en fondo castaño. — **warm-tone** (or **warm**) p., prueba de tonos calientes. — **to make contact prints**, copiar por contacto un negativo fotográfico. — **v.** 1. imprimir, tirar, estampar, imprimir (vulg. Chile), hacer la impresión de los tipos, grabados, placas, etc. 2. editar, publicar, dar a luz, lanzar, un periódico, una obra, etc. 3. (También **to make prints**) copiar, sacar positivas, positivar, tirar, imprimir, tirar (o hacer) pruebas (o copias), en la fotografía. 4. escribir en letra de imprenta (o en letras de molde). 5. señalarse, pintar, marcarse, salir visible la impresión del molde o de cualquier parte de él al hacer la tirada. — **to p. in black** (or **in black and white**), imprimir en negro. — **to p. color** (or **in color**), imprimir a (o en) colores. — **to p. the first side** (of a sheet), imprimir el blanco. — **to p. the news**, informar. — **to p. up light**, aclararse la impresión. — **to be well** (badly) **printed**, salir bien (mal) impreso.

printable a. publicable, digno de publicación.

printed a. impreso, estampado. — **p. matter**, material impreso, impresos, lo impreso. — **(the) p. word**, la palabra impresa, letra de molde, lo impreso.

printer n. 1. tipógrafo, gráfico, trabajador (u obrero) tipográfico (o gráfico), tipógrafo cajista, a distinción del *prentista*, o sea, del tipógrafo impresor. 2. impresor, imprentario (vulg. Chile), imprentero (vulg. Arg.), cualquier obrero de una imprenta o el propietario de la misma. 3. receptor, aparato receptor, impresor, de los sistemas teletípico o teletipográfico. 4. (También **contact printer**) tiradora, positivadora, aparato para obtener copias por contacto en la fotografía. — **printer's devil**, aprendiz de tipógrafo (etc.). — **printer's error**, errata, error (o yerro o falta o mentira o falla, Méx.) tipográfico (o de imprenta). — **printer's imprint**, pie de imprenta, en un libro, periódico u otra publicación; pie de imprenta, fórmula (Arg.), en los remiendos. — **printer's ink**, tinta de imprenta (o de impresión o de imprimir o tipográfica o para tipografía). — **printer's reader**, (Ing.) corrector de pruebas (o tipográfico o de pruebas tipográficas o de imprenta). — **printer's rule**, tipómetro, medida tipográfica, lineómetro. — **job p.**, remendista. — **journeyman p.**, oficial tipógrafo. — **letterpress p.**, impresor tipógrafo. — **master p.**, maestro (o patrono o empresario)

impresor, propietario (o dueño) de una imprenta. — **monitor** (or **page**) p., impresor (o receptor) de prueba del sistema teletipográfico. — **sending and receiving p.**, impresor receptor-transmisor de los sistemas teletipo o teletipográfico. — **tramp p.**, tipógrafo (o impresor) errante (o ambulante).

printing n. 1. imprenta, impresión, estampa, estampación, tipografía, el arte u oficio de imprimir. 2. (También **the printing industry**) la industria gráfica (o tipográfica o impresora). 3. (También **letterpress printing**) la tipografía. 4. (lo) impreso. 5. edición, acción de tirar un periódico, una obra, etc., para su publicación. 6. producción de un periódico, etc. 7. positivado en la fotografía. 8. impresión, tirada, tirado, tiraje, estampación, acción de imprimir, v.gr. de pasar algo por la prensa. — **a.** gráfico, de imprimir, de imprenta, de impresión. — **(the) p. business commercial** (or **job**) p., el negocio gráfico (o de imprenta), en su aspecto de empresa lucrativa. — **p. equipment** (o **facilities**), equipo de imprenta (o de imprimir), elementos de impresión. — **p. establishment**, establecimiento tipográfico (o gráfico). — **p. fault**, defecto (que se presenta) en la tirada, como el *remosqueo*, las *arrugas*, el *re pintado*, etc. — **p. firm** (or **company**), firma gráfica. — **p. frame**, prensa (fotográfica), marco (o rama) de imprimir (o de impresión), chasis, prensa de contactos, para mantener el contacto entre un negativo y una superficie sensibilizada en la fotografía, la *fotomecánica*, etc. — **p. ink**, tinta de imprenta (o de impresión o de imprimir o tipográfica o para tipografía). — **p. job**, remiendo, trabajo de remiendo (o de remendería), refiriéndose al molde o impreso de esta clase. — **p. machine**, (Ing.) prensa, máquina (Esp.), prensa (o máquina) de imprimir. — **p. machinery**, maquinaria de imprenta (o gráfica), equipo tipográfico. — **p. material**, material de imprenta (o tipográfico), como los *tipos*, *regletas*, *rayas* o *filetes*, etc. — **p. paper**, papel para (o de, o a) imprimir, papel de impresión; papel para fotografía, papel sensible. — **p. plant** (or **office** or **shop**), imprenta, tipografía, taller tipográfico (o gráfico o de imprenta o de imprimir), oficina tipográfica. — **p. plate**, clisé tipográfico, plancha de impresión (o impresora o para imprimir, Cuba) — **p. press**, prensa (o máquina, Esp.) de imprimir (o de imprenta o de impresión o impresora), prensa gráfica (o mecánica). — **p. process**, procedimiento gráfico (o de impresión). — **(relief) p. surface**, ojo, ojo de impresión, superficie impresora, del tipo o del molde o grabado tipográfico. — **p. telegraph machine**, impresor, receptor, aparato receptor, de los sistemas teletípico o teletipográfico. — **(the) p. trade**, la tipografía, la artesanía gráfica, obra u oficio de la tipografía; la industria gráfica. — **p. type**, tipo (o carácter o letra) de imprenta (o de impresión), letra de molde. — **aniline** (or **flexographic**) p., flexografía, impresión a la anilina (o flexográfica), v.gr. la impresión con clisés de caucho y tintas de anilina. —

(the) art of p., el arte tipográfico (o gráfico). — **blind p., p. in blank**, impresión (o estampación o estampado o gofrado, *Esp.*) en seco (o en blanco), *v.gr. sin tinta*. — **book p.**, fabricación (o producción) de libros. — **bronze p.**, impresión bronceada (o dorada o plateada, etc.), bronceado, *que se hace con la purpurina (polvo metálico) de color apropiado esparciéndola sobre la impresión fresca de cola, mordiente, barniz, o tinta*. — **color p.**, impresión a (o en) colores, impresión multicolor (o pluricolor); cromotipografía, cromotipia, tipocromía, policromotipografía. — **commercial (or job) p.**, impresión (o trabajo) comercial, remendería, remendería comercial, impresión de remiendos, trabajo de remiendo (o de remiendos o de remendería o de obra, *Arg.*), obra suelta, (*Guat.*), obras (*Perú*), hablando del trabajo tipográfico comercial, a distinción de la impresión de periódicos o libros. — **contact p.**, impresión por contacto en la fotografía. — **embossed (or relief or bas-relief) p.**, estampado (o estampación) en relieve (o a, o con, troquel), gofrado (*Esp.*), realzado, acción y efecto de hacer sobresalir en la superficie del papel, etc., los caracteres (a veces entintados de antemano), mediante matriz y contramolde apropiados. — **first p.**, blanco, impresión en blanco. — **flat (or non-process or line) color p.**, impresión con tintas planas (o en colores planos), *v.gr. a colores con tipos ordinarios o con grabados de línea grisados o sin grisado, a distinción de la tricromía, etc; pero a veces se oye policromía de línea*. — **flock (or frost flitter) p.**, aterciopelado, impresión aterciopelada, procedimiento, acción, o efecto de cubrir el papel con polvo de lana, algodón, lina, etc., esparciendo éste sobre una impresión fresca de mordiente, cola, barniz, o tinta. — **four-color (process) p.**, cuatricromía, citocromía, tetracromía, impresión (autotópica) a cuatro colores, *v.gr. los tres colores primarios y el cuarto negro, gris, violeta, verde oscuro, etc.* — **gold p.**, dorado, generalmente con pines (u hojas) de oro fino. — **gravure (or intaglio) p.**, calcografía, impresión en hueco (o con clisés en hueco o calcográfica o en talla dulce). — **gravure (or rotogravure) p.**, huecograbado, rotograbado, heliograbado, heliograbado (o huecograbado) rotativo. — **halftone (or process) p.**, impresión autotópica. — **hectograph (or copygraph or gelatin or gelatin-slab) p.**, hectografía, copigrafía. — **letterpress (or relief or typographic) p.**, tipografía, impresión tipográfica (o en tipografía). — **letterpress p. press**, prensa (o máquina) tipográfica. — **lithographic (or planographic or surface) p.**, impresión litográfica (o planográfica), litográfica (o planográfica), litografía, procedimiento (o sistema) litográfico (o planográfico) de impresión. — **music p.**, impresión de música (o de partituras musicales). — **newspaper p. machinery**, maquinaria periodística (o de prensa). — **newspaper p. plant (or shop)**, imprenta (o taller) de diario (o de prensa o de periódico). — **off-**

set (or lithographic) p., litografía, offset, lito-offset, impresión litográfica (o indirecta), calco (*Esp.*), a distinción de la tipografía y del huecograbado. — **photographic p.**, fotocopia por transparencia, ordinariamente efectuada por negativo de papel. — **plate p., copper (or steel) plate p.**, timbrado, timbrado en relieve, impresión timbrada en relieve, especie de calcografía en la que los caracteres aparecen entintados y en relieve y que se hace con una plancha grabada en hueco. (*Se usa para tarjetas de visita, invitaciones, membretes, etc.*). — **process (or process color) p.**, tricromía, policromía (*Am.*), tricromía (o policromía) tipográfica, fotocromotipografía, impresión tricroma (o tricrómica o tricromática o por selección o policroma o policrómica o policromática o tramada en colores o autotópica en colores), (*Nota: En Esp. "policromía" significa, por lo ordinario, simplemente la impresión en varios colores — yuxtapuestos, superpuestos, o sueltos — en cierta hoja, etc.*); cuatricromía, citocromía, tetracromía; tricromía propiamente dicha; bicromía. — **raised (or raised letter) p.**, impresión en relieve, como el estampado en relieve o gofrado, el timbrado, y la termografía. — **raised letter p. machine**, máquina para impresión en relieve. — **reverse p.**, copia por inversión, acción o procedimiento de hacer una copia fotográfica en la que los blancos del negativo salen blancos y los negros negros. — **screen (or silk-screen) p.**, serigrafía, impresión serigráfica. — **second p.**, retiración. — **silver p.**, impresión plateada, bronceado (en color plata), que se echa con tinta de purpurina o con purpurina espolvoreada en una impresión todavía fresca. — **split color (or split fountain or rainbow) p.**, impresión irisada, *v.gr. la que se consigue con dos o más colores a la vez haciendo en el tintero con los divisores tantas secciones como colores haya*. — **three-color (process) p.**, tricromía, impresión (autotópica) a tres colores, tres impresiones sucesivas y superpuestas, empleando grabado distinto reticulado para cada uno de los tres colores primarios. — **transfer p.**, calcomanía, decalcomanía, procedimiento de impresión que consiste en la transferencia de un letrero o dibujo sobre una superficie por intermedio de un papel especial. — **two-color process p.**, bicromía, impresión bicroma. — **vacuum p. frame**, chasis (o prensa o mesa copiadora) neumático, prensa (o marco) neumática de copiar, que se emplea en la fotomecánica, etc. — **to follow the p. trade**, profesar la tipografía.

printshop, printing shop, printery n. imprenta, tipografía, taller tipográfico (o gráfico o de imprenta o de imprimir o de Artes Gráficas). — **newspaper p.**, imprenta de prensa.

prism n. prisma que se interpone en el objetivo de una cámara fotomecánica para trasponer la imagen.

privilege n. privilegio, derecho de publicar algo con inmunidad.

process n. 1. (*También process work, photo-*

mechanical process work) fotomecánica en general, v.gr. conjunto de procedimientos para la obtención de clisés o planchas mediante la fotografía. 2. (También **process color**, **process color work**) tricromía, policromía (Am.), policromía fotomecánica, cualquier procedimiento para la reproducción de colores mediante imágenes de medio tono superpuestas. (Nota: En Esp. "policromía" significa, de ordinario, simplemente la reproducción de varios colores—yuxtapuestos, superpuestos, o sueltos—en cierta hoja, etc.); cuatricromía, citocromía; tricromía propiamente dicha; bicromía. 3. procedimiento gráfico, mecánico, fotográfico, etc. — a. 1. fotomecánico. 2. fototipográfico. 3. (También **process-color**) tricromo, tricrómico, tricromático, policromo, policrómico, policromático. 4. fotocromotipográfico. — v. revelar y fijar películas y papeles fotográficos. — **p. camera**, cámara de fotomecánica (o fotomecánica o de reproducción o para fotomecánica). — **p. color** (o **color p.**) **ink**, tinta tricromática (o de tricromía). — (**set of**) **p. color plates**, juego de grabados de selección (o de clisés tramados en colores). — **p. color reproduction**, tricromía, reproducción tricroma (o policroma o autotípica a colores). — **p. color screen**, retícula tricroma (o policroma). — **p. color separation**, selección cromática (o de colores o tricroma o policroma), descarte, procedimiento por el cual se obtiene el negativo para cada color en la tricromía, etc.; selección tricroma (o policroma), v.gr. cada imagen filtrada que se obtiene por dicho procedimiento, o el negativo o la plancha correspondiente. — **p. emulsion**, emulsión para fotomecánica, v.gr. la de extremo contraste que se emplea, así para negativos de línea como los de medio tono. — **p. engraving**, fotografiado, v.gr. el procedimiento, clisé, o estampa. — **p. (color) engraving** (or **plate** or **halftone** or **cut**, **EE.UU.**, or **block**, **Ing.**), plancha (o grabado o clisé o cliché) de selección (o tricroma o policroma o para tricromía o para policromía), medio tono para tricromía, cuatricromía, bicromía, fotocromotipografía, etc. — **p. film**, película para fotomecánica. — **p. glue**, cola (o colapez o cola de pescado o colapiscis) bicromatada, v.gr. la cola y el bicromato de amoníaco mezclados. — **p. lens**, objetivo de reproducción (o de fotomecánica). — **p. printing**, **p. color printing**, **color p. printing**, tricromía, policromía, tricromía (o policromía) tipográfica, fotocromotipografía, impresión tricroma (o de tricromía o tricrómica o tricromática o por selección o policroma o policrómica o policromática o tramada en colores o autotípica en colores). — **albumen** (or **ink top**) **p.**, procedimiento a la albúmina en el fotografiado. — **carbon p.**, procedimiento al pigmento (o al carbón) para obtener positivas fotográficas por medio de la gelatina bicromatada y un pigmento. — **deep-etch p.** (or **offset p.**), hueco-offset, procedimiento en que la imagen se sujeta a mordido ligero para profundizarla imperceptiblemente. — **fake**

(**three-color**) **p. (printing)**,seudotricromía a base de copias ordinarias fotográficas tratadas y retocadas, a distinción de la que emplea selecciones por filtros de color. — **four-color p. illustration** (or **picture or print**, etc.), cuatricromía, citocromía, tetra-cromía, v.gr. ilustración a base de dicho procedimiento. — **four-color p. printing**, cuatricromía, citocromía, tetra-cromía, impresión (autotípica) a cuatro colores, v.gr. los tres colores primarios y el cuarto negro, gris, violeta, verde oscuro, etc. — **four-color p. reproduction**, cuatricromía, etc., reproducción (autotípica) a cuatro colores. — **graveure p.**, calcografía, impresión en hueco; rotograbado, huecograbado, heliograbado, heliograbado (o huecograbado) rotativo. — **halftone p.**, procedimiento para hacer grabados de medio tono (o reticulados o tramados).—**hectograph** (or **gelatin**) **p.**, procedimiento (multicopista) de pasta húmeda. — **non-p. color printing** (or **work**), impresión con tintas planas (o en colores planos) v.gr. a colores con tipos ordinarios o con grabados de línea, a distinción de la tricromía, etc.; pero a veces se oye policromía de línea. — **offset** (or **lithographic**) **p.**, procedimiento litográfico (u offset o de offset). — **planographic p.**, procedimiento planográfico, como la litografía o el offset. — **surface-plate** (or **albumen**) **p.**, procedimiento a la albúmina en el offset. — **three-color p.**, tricromo, tricrómico, tricromático, refiriéndose específicamente a la tricromía con exactamente tres colores.—**three-color p. printing**, tricromía, impresión (autotípica) a tres colores, tres impresiones sucesivas, empleando grabado distinto reticulado para cada uno de los tres colores primarios, por las cuales se obtienen todos los colores del espectro. — **two-color p. printing**, bicromía, impresión bicroma. — **two-color p. reproduction**, bicromía, reproducción bicroma.

processing n. revelado y fijado en la fotografía.

produce v. 1. producir, editar, un periódico etc. 2. producir, confeccionar, grabados, moldes, composición, etc.

production n. producción de una publicación, etc. — **p. manager**, jefe de producción, confeccionador (Esp.). — **advertising p.**, producción publicitaria (o de la publicidad o de anuncios).

program, **programme** n. 1. programa, proyecto que se publica o se imprime para alguna ocasión. 2. (También **theater program**) programa, programa teatral. — **advertising p.**, plan (o proyecto) de publicidad (o de propaganda o de campaña); campaña de publicidad.

prominence n. resalte, prominencia, preeminencia, de una información, fotografía, etc., en la disposición tipográfica. — **to give p. to**, destacar, dar prominencia a.

prominent a. destacado, refiriéndose al cuerpo y extensión de un título, o a la colocación de una información, etc.

promotion n. promoción, fomento, conjunto de esfuerzos extraordinarios que realiza una

publicación para mejorar sus relaciones con el público o con el personal, o para aumentar su prestigio, sus negocios o su circulación, los cuales abarcan un campo de diversas actividades como concursos, actos públicos, estudios especiales, etc. — **p. department**, departamento de promoción (o de fomento) de un diario, etc. — **p. editor (or manager or director)**, jefe de promoción (o de fomento), promotor. — **advertising p.**, promoción (o fomento) de publicidad. — **carrier p.**, promoción del reparto a domicilio que ejecuta un periódico. — **circulation p.**, promoción de circulación. — **goodwill (or institutional) p.**, promoción del prestigio. — **organized p.**, promoción pre-organizada. — **seasonal p.**, promoción por temporadas.

promotional advertising n. publicidad para el fomento del periódico (etc.).

proof n. prueba, muestra previa de un molde sacada en papel. — *v.* (También **to pull a proof**) sacar prueba (o una prueba) de la composición, etc. — **p. bank**, galerón de pruebas, portagaleras (Panamá), mesa con gradas inclinadas donde se coloca la composición de la cual han de sacarse pruebas. — **p. boy (or puller, Ing.)**, sacapuebas, sacador de pruebas, pruebaero (Esp.), chonguero (Chile). — **p. desk**, mesa de corrección. — **p. hook**, gancho para pruebas. — **p. mark (or symbol)**, signo (o señal o marca o símbolo) de corrección. — **p. of publication (or insertion)**, comprobante, comprobante del anuncio, comprobación de inserción, prueba de insertación (Cuba), justificante de anuncio (Esp.). — **p. planer**, tamborilete (o aplanador, *rioplat.*, o palmador o emparejador, Méx.) forrado de fieltro, el cual sirve para sacar pruebas. — **p. press**, prensa (o aparato) de pruebas (o para pruebas o sacapuebas o para, o de, sacar pruebas), sacatipia (Chile), rodón (Chile). — **p. roller**, rodillo de mano para distribuir la tinta de imprenta en el molde. — **p. sheet**, prueba de imprenta; pliego de prensa. — **black and white p.**, prueba en negro. — **bronze p.**, prueba bronceada impresa en papel translúcido y espolvoreada con purpurina para opacar la imagen, de modo que sirva de película positiva en el hueco-offset y en otros procedimientos fotomecánicos donde se aplique. — **clean p.**, prueba limpia (o con pocos errores). — **color p.**, prueba de color. — **dirty (or foul) p.**, prueba sucia (o llena de errores o mentirosa o moteada, Chile, o llena de moscas, Esp.). — **engraver's p.**, prueba de grabador, *v.gr.* la que entrega el fotograbador como comprobante de la calidad del clisé. — **first (or original) p.**, primera prueba, prueba, prueba primera. — **foundry (or guard line) p.**, prueba de fundición. — **galley (or slip) p.**, prueba de galera (o de galerada o de galeradas o en galera), galerada, galera, tira, cualquier prueba que se saca antes de colocar la composición en la forma. — **OK (or okayed or passed, Ing.) p.**, prueba lista (o terminada). — **out (or advance or advertiser's or outside) p.**, prueba anticipada (o para el anunciante o de segunda), *v.gr.*

la de un anuncio que se va a publicar que se muestra al anunciante. — **page p.**, prueba de página (o de la plana entera). — **photo p.**, prueba de fotocomposición, sacada fotográficamente para poder corregir la composición antes de hacerse el negativo de fotograbado. — **plate (or block, Ing.) p.**, prueba de un grabado (o de un clisé). — **power-driven p. press**, prensa automática de pruebas, máquina de pruebas (o sacapuebas). — **press (or pressroom or machine, Ing.) p.**, **p. sheet**, pliego de prensa (o de prueba o de confrontación), prueba de máquina (o de impresión), ejemplar que se saca de la prensa para comprobar si todo está en disposición para la tirada. — **progressive proofs**, pruebas progresivas, *v.gr.* las individuales sacadas para mostrar cada grabado de un juego en la policromía. — **proofreader's (or reader's, Ing.) p.**, prueba tipográfica (o de imprenta). — **repro (or reproduction) p.**, prueba a reproducir (o de reproducción), en la fotomecánica. — **revise (or revised or first revise) p.**, segunda prueba, contrapueba. — **revised press p.**, pliego de comprobar. — **second revise (or revised) p.**, tercera prueba. — **stone (or form or planer or hand or beaten or flat or rough) p.**, prueba a mano. — **to clear a p.**, aprobar una prueba. — **to read p.**, corregir pruebas.

proofing a.: — **p. hand**, sacapuebas, sacador de pruebas, pruebaero (Esp.), chonguero (Chile). — **p. press**, (Véase **proof press**).

proofread v. corregir pruebas.

proofreader n. corrector, corrector de pruebas (o tipográfico o tipógrafo o de pruebas tipográficas o de imprenta), lector de pruebas. — **proofreader's desk**, mesa (o pupitre) de corrección. — **proofreader's mark (or symbol)**, signo (o señal o marca o símbolo) de corrección. — **proofreader's table**, mesa de corrección. — **head p.**, jefe de correctores de prueba (o de la corrección, Guat.).

proofroom n. sala de corrección.

propaganda n. propaganda, *v.gr.* la que tiene por objeto propagar una política, doctrina, idea, etc. (Nota: La palabra **propaganda** se debe usar con cautela en inglés porque suele tener una connotación despreciativa. No se use nunca para designar los anuncios corrientes en los periódicos.) — **p. medium**, medio (u órgano) de propaganda. — **political p.**, propaganda política.

propagandist n. y a. propagandista, que hace propaganda para una política, doctrina, idea, opinión, etc.

propagandize v. hacer propaganda, *v.gr.* divulgar una idea, doctrina, etc.

proportion n. simetría en la disposición tipográfica.

proprietor n. propietario, dueño, de una empresa gráfica, etc.

prose n. prosa, lenguaje ordinario.

prospectus n. prospecto de un trabajo gráfico, un artículo, una campaña publicitaria, etc.

protractor n. transportador, instrumento en forma de círculo o semicírculo graduado que sirve para medir ángulos.

prove v. sacar prueba (o una prueba) de la composición, etc.

pseudonym n. pseudónimo.

public n. y a.: — **p. interest**, interés público.

— **p. opinion**, opinión pública. — **(the) reading p.**, el público lector. — **to make p.**, publicar, hacer público.

publication n. 1. publicación, edición, de un diario, etc. 2. publicación, como un periódico o revista. 3. inserción, publicación. 4. salida de una edición de un periódico. — **not for p.**, confidencial, que no debe publicarse. — **p. date**, fecha de inserción de un anuncio.

— **consumer p.**, publicación (v.gr. diario, revista, etc.) para lectores consumidores. — **daily p.**, publicación diaria. — **frequency of p.**, periodicidad de una publicación. — **picture (or illustrated) p.**, publicación gráfica (o ilustrada), ilustración. — **proof of p.**, comprobante, comprobante del anuncio, comprobación de inserción, prueba de inserción (Cuba), justificante de anuncio (Esp.). — **to cease p.**, cesar de publicarse, caer un diario, etc.

public information n. información pública, informaciones (o referencias) públicas, ciencia de informar al público respecto a una entidad, especialmente por medio de la prensa, la radio, y la televisión. — **p. i. bureau (or office)**, agencia de prensa (o de propaganda o de publicidad).

publicity n. 1. (También **free publicity**) publicidad (gratuita), propaganda (gratuita), material periodístico, etc., de la clase que no se paga, y que procura promover los intereses de algo o de alguien. (Nota: El periodismo norteamericano mantiene una distinción algo rígida entre **advertising**, que es publicidad pagada y ordinariamente identificada como tal, y **publicity**, que es la de favor.) 2. (También **commercial publicity**) (Ing.) publicidad, propaganda, publicidad (o propaganda) comercial, v.gr. la pagada. 3. publicidad, calidad de notoria que le toca a una persona o entidad por haberse publicado algo acerca de ella. — a. publicitario, de propaganda, propagandista. — **p. agent (or man or consultant)** agente de prensa (o de propaganda), consultor de relaciones (o de referencias) públicas, intermediario que se dedica a la información publicitaria. — **p. bureau (or office)**, agencia de prensa (o de propaganda o de publicidad); oficina de prensa (o de publicidad) de una entidad gubernamental o comercial, etc. — **p. chairman**, secretario de prensa de un club, etc. — **p. director**, director (o jefe) de prensa; director (o jefe) de propaganda (o de publicidad), siempre y cuando dicha propaganda o publicidad no sea de la clase comercial pagada. — **p. medium**, órgano de difusión. — **p. story (or article or piece)**, (una) información publicitaria, trabajo (o artículo) de propaganda, reclamo en forma de información.

publicize v. dar a (la) publicidad, publicar, divulgar.

public relations n. relaciones (o referencias) públicas (o con el público), arte de fomentar

buena correspondencia entre una persona o entidad y el público o una sección de él, o las actividades por medio de las cuales se promueven relaciones sanas con el público, los clientes, los empleados, los accionistas, etc. — **p. r. counsel (or consultant)**, consultor (o asesor) sobre (o de) relaciones públicas, consultor de referencias públicas (Cuba). — **p. r. department**, departamento de relaciones públicas de una empresa comercial, etc.

publish v. 1. editar, publicar, lanzar, producir, un periódico, etc. 2. publicar, dar al público (o a la publicidad o a la prensa o a luz), hacer público, difundir, divulgar, dar, una noticia. 3. publicar, insertar, un anuncio, etc. — **to be published**, salir a luz un periódico, etc.

publishable a. publicable, noticable, digno de publicación. — **not p.**, impublicable.

publisher n. 1. director, director-gerente, director-administrador, cuando tiene control absoluto sobre el periódico, tanto sobre la redacción como sobre los demás departamentos. 2. gerente general, administrador, gerente, empresario, persona encargada del periódico, especialmente en cuanto a sus negocios y producción. 3. propietario, dueño, del periódico. — **publisher's binding**, encuadernación industrial (o del editor), v.gr. la que se efectúa en serie por el editor de la obra. — **publisher's imprint**, pie editorial en un libro. — **publisher's representative**, representante de periódico. — **publisher's statement**, declaración jurada de la circulación, hecha por el directorio de un periódico antes de verificarse por una entidad comprobadora. — **asistant p.**, subdirector, etc. — **editor and p.**, director, director-gerente, director-administrador.

publishing a. editorial, editor, publicador. — n. publicación, acción de publicar algo. — **p. company (or house or firm)**, editorial, empresa (o casa o firma) editorial (o editora). — **p. contract**, contrato editorial. — **(the) p. field**, el campo editorial. — **(the) p. industry**, la industria gráfica (o editorial). — **mass p.**, gran edición. — **newspaper p. company (or concern or enterprise)**, empresa periodística (o editora de periódico). — **(the) newspaper p. industry**, el periodismo, la industria periodística, suma y conjunto de periódicos como actividad productora comercial

puff n. bombo, elogio, reclamo, noticia o anuncio efusivo o encomiástico.

pull v. 1. sacar; una prueba tipográfica. 2. tirar, una impresión del pliego en la prensa. — n. (Ing.) prueba, muestra de un molde sacada en papel. — **art p.**, prueba sobre papel estucado (o cliché, Esp., o couché, Esp.). — **block p.**, prueba de grabador, v.gr. la que entrega el fotograbador como comprobante de la calidad del clisé. — **machine p.**, (Ing.) pliego de prensa, prueba de máquina (Esp.). — **press p.**, (Ing.) prueba de galera (o de galera), v.gr. sacada en una prensa de pruebas.

pull, pulling power n. atracción, fuerza (o

poder) de atracción, eficacia, rendimiento, capacidad de un anuncio para obtener ventas, etc.

pulley n.: — **loose p.**, polea loca del volante de una prensa de imprimir, etc. — **tension p.**, tensor, polea tensora, para las cintas de una prensa. — **tight (or fast) p.**, polea fija del volante de una prensa.

pull-out n. levantamiento de tipo, cascabel, carácter sacado del molde por los rodillos durante la tirada. — v. salirse, saltar, hablando de los tipos, etc., que saltan de la forma durante la tirada.

pulp, paper pulp n. pasta, masa de materias machacadas para hacer papel. — **p. board**, cartón de pasta, v.gr. el que se hace en una sola lámina en la máquina continua. — **chemical (wood) p.**, pasta química (de madera). — **kraft p.**, pasta "kraft" (o al sulfato). — **mechanical (or ground) wood p.**, pasta mecánica. — **straw p.**, pasta de paja. — **sulfate (or sulphate) p.**, pasta al sulfato, v.gr. la de madera cocida en un licor derivado en parte de la reducción de sulfato de sodio, y que se emplea para el papel "kraft", etc. — **sulfite (or sulphite) p.**, pasta al bisulfito, v.gr. la de madera cocida en una solución de bisulfito de calcio, magnesio, amonio o sodio, y que se emplea para ciertos papeles de escribir, etc. — **unbleached p.**, pasta cruda. — **wood p.**, pasta de madera.

pumice, pumice stone n. pómez, piedra pómez, que se emplea en la fotomecánica. — **p. powder**, polvos de piedra pómez. — **to scrub (or clean) with pumice powder**, apomazar una lámina de metal al prepararla para la fotomecánica.

pump n. (También **pot pump**) bomba, bomba del crisol, de una máquina de componer, etc. — **pump stop, pot pump stop**, corte automático de la bomba, seguro de la bomba (o de la fundición), corte de seguridad contra líneas cortas (o flojas). — **pot pump plunger**, émbolo (o pistón) del crisol (o de la bomba del crisol). — **vacuum p.**, bomba neumática de un ponepliegos, una cámara de fotomecánica, etc.

punch v. 1. perforar, picar, una cinta teletípica o teletipográfica. 2. operar, pulsar, accionar, un perforador de los sistemas teletípico o teletipográfico. — **n.** (También **sales punch**)

eficacia de presentación en la publicidad de venta.

punched a. perforado, picado, refiriéndose a la cinta teletípica, etc.

puncher n. teletipista, operador (de teletipo), telescriptor, telegrafista.

punch in v. estampar, troquelar, con punzón un guarismo en un cuadrado negro de la plancha ya en la rotativa para que se incluyan en la edición de un periódico los resultados deportivos de última hora.

punching n. perforado, perforación, picado, acción de perforar la cinta del teletipo, etc.

— **p. error**, errata de mecanografía, en el sistema teletipográfico, etc.

punch through n. huella, clavo, diente, marca que se advierte en el reverso del pliego por ser excesiva la impresión.

punctuate v. puntuar, poner los signos ortográficos.

punctuation n. puntuación. — **p. mark**, signo ortográfico (o de puntuación).

purchasing power n. capacidad de compra (o adquisitiva), potencia del público o parte de él para adquirir productos determinados.

purge v. purificar, purgar, refinar, sacar a la superficie las impurezas del metal tipográfico o estereotípico al refundirlo.

push down v. bajar un espacio, interlínea, etc., para que no se señale.

put down v. poner en minúsculas.

put out v. lanzar, sacar, publicar, editar, un periódico, etc.

put up v. 1. poner (o principiar) con mayúsculas (o versales o letras mayúsculas), hablando de palabras enteras.

pyramid n. (También **inverted pyramid**) pirámide, pirámide invertida, sangría de pirámide, colofón (Arg.), piña (Am.C.), base (o pie) de lámpara (Esp.), pie de vaso (Esp.), forma de un título u otra composición en que cada línea está centrada y más corta que la anterior. — **p. (or inverted p.) head**, título piramidal (o de pirámide o de piña o de base de lámpara o de colofón). — **p. makeup**, disposición piramidal (o en forma de pirámide), hablando de la colocación de los anuncios en la página. — **p. style of makeup**, sistema de pirámide para disponer los anuncios en la página. — **double p. makeup**, disposición en forma de doble pirámide.

Q

quad, quadrat n. 1. (También **em quad, nut quad, mutton quad**) cuadratín. 2. (También **two-em quad, three-em quad, etc.**) cuadrado. — **q. box**, caja para la caída y retención de los espacios pelos de un linotipo, etc. — **q. line**, línea en blanco. — **division quad**, cuadrado divisorio que se emplea en el componedor de la Ludlow. — **en (or nut) q.**, medio cuadratín, cuadratín de ene, media

línea. — **foundry q.** cuadrado de imposición (o hueco).

quad v. 1. cuadrar, sangrar, centrar (Esp.), marginar (Esp.), un renglón automáticamente en una máquina de componer. 2. (También **to quad out**) cuadratinar, justificar, justificar con cuadrados, una línea al componer a máquina o a mano. — **to q. right (left)**, cuadrar (o sangrar o centrar)

- a la derecha (izquierda), *v.gr. hacer colocar-se o alinearse los caracteres al extremo derecho (izquierdo) de la medida, de modo que queda en blanco el extremo opuesto.*
- quadded line** *n.* línea con cuadrados. 2. línea sangrada (o cuadrada) por un aparato cuadrador o centrador.
- quadder, automatic quadder, quadding device, quadding and centering attachment** *n.* cuadrador, sangrador, cuadrador y sangrador, centrador, cuadrador (o espaciador) automático, autocentrador y cuadrador, mecanismo para una máquina de componer por el cual se centraliza la línea o se cuadra a la derecha o a la izquierda. — **hydraulic q.**, cuadrador (etc.) hidráulico. — **Self-Quadder**, autocentrador y cuadrador de marca Linotype.
- quadrichromatic a., quadricolor a.** cuatricromático, cuatricolor, que consiste de cuatro colores.
- qualify** *v.* nombrar la fuente (o la autoridad) de una información o bien de un hecho o dato incluido en ella.
- quaternion** *n.* cuaternio, cuaderno de 16 páginas de un libro que se compone de cuatro hojas una vez dobladas e insertadas la una dentro de la otra.
- quaver** *n.* corchea en la notación musical. — **demisemiquaver**, fusa. — **double demisemiquaver**, semifusa. — **semiquaver**, (*Ing.*) semicorchea, doble corchea.
- query** *n.* indagación, mensaje inquisitivo, de un corresponsal a su periódico para preguntar si interesa o no cierta noticia y para averiguar la extensión de la información que se desea, o del periódico a un corresponsal para indagar acerca de una información que éste no ha mandado.
- question mark** *n.* interrogación, signo de interrogación (o interrogativo), interrogante, punto interrogante, el signo ortográfico (?)
- questionnaire** *n.* cuestionario, serie de preguntas formuladas por escrito y sometidas a una persona al entrevistarse, etc.
- quinternion** *n.* quinterno, cuaderno de 20 páginas de un libro que se compone de cinco hojas una vez dobladas e insertadas la una dentro de la otra.
- quire** *n.* 1. mano, cantidad de 24 o 25 pliegos de papel. 2. cuaderno, cualquier conjunto de pliegos doblados y metidos uno dentro de otro en un libro.
- quoin** *n.* cuña, cuña de imprenta. — **quoins, set of quoins**, acuñado, juego de cuñas de una forma. — **q. key**, llave de acuñar (o de tuerca), llave. — **expansion-type q.**, cuña de resorte. — **Hempel (or Hempel-type) q.**, cuña de presión, *v.gr. la ordinaria con dos piezas sueltas.* — **magnet q.**, cuña imantada. — **pinion-type p.**, cuña de piñón. — **to in-**
- sert quoins**, acuñar, meter las cuñas entre el molde y la rama.
- quotable** *a.* citable.
- quotation** *n.* 1. (*También quote*) cita, entrecomillas, entrecomillado. 2. epígrafe, cita que se coloca en el título del periódico o en el membrete del mismo. 3. cuadrado de imposición (o hueco) en cuerpos grandes y medidas cortas. — **quote within a quote, quotation within a quotation**, (lo) sobrecopiado, cita directa dentro de otra. — **quotation furniture**, cuadrados de imposición (o huecos). — **“quote”, “open (or commence) quote”, “ábranse comillas”, “abrir(se) comillas”, “principio de cita”, fórmula que se emplea al dictar o al corregir pruebas.** — **direct quotation (or quote)**, cita directa (o entrecomillada). — **indirect quote (or quotation)**, cita indirecta. — **“unquote”, “end (or close) quote (or quotation)”, “end of quotation”, “cérrense comillas”, “cerrar(se) comillas”, “fin de cita”.**
- quote** *v.* 1. citar, reproducir lo que se ha dicho o escrito. 2. copiar, transcribir, transcribir, un pasaje, etc., en lo escrito. 3. (*Modo imperativo solamente*) ábranse comillas, abrir(se) comillas. (*Nota: En este sentido es fórmula que se emplea al dictar o al corregir pruebas. Efectivamente es contracción de la frase “commence quote”.*) — **to q. within a quote**, sobrecopiar. — **to q. indirectly**, citar indirectamente. — **to q. verbatim**, citar textualmente (o al pie de la letra o palabra por palabra).
- quoted a.** entrecomillado, copiado, citado, hablando de algo encerrado por comillas. — **q. matter**, entrecomillas, lo copiado.
- quotes, quotation marks, quotations** *n. pl.* comillas, virgulilla, comillas de trinchante, el signo tipográfico “. . .”. (*Nota: El signo “. . .”, que se ve mucho en España y América Latina, casi nunca se emplea en inglés.*) — **in q.**, entrecomillado, entre comillas. — **double q.**, comillas. — **end (or closing or close) q.**, comillas finales (o de cerrar), segundas comillas, apóstrofes, el signo “ que se pone al fin de una cita. — **French quotation marks, duck-foot quotes**, comillas, comillas francesas (o de estilo francés), guillemets, el signo “. . .”. — **“open (or commence) q.”**, “ábranse comillas”, “abrir (se) comillas”. — **opening q.**, comillas de abrir (o de principio), principio de comillas, comas (o comillas) invertidas (o vueltas, *Esp.*), el signo “ que se pone al principio de una cita. — **single q.**, comillas simples, semi-comillas, (una) coma invertida (o vuelta, *Esp.*), y (un) apóstrofo, el signo “. . .”. (*Nota: Se emplea en inglés para designar una cita dentro de otra.*) — **to open (to close) q.**, abrir (cerrar) comillas. — **to put (or enclose) in q.**, poner entre comillas.

R

rabbit *n.* pestaña, suplemento saliente en los bordes inferiores de una mesa de imposición en donde se apoya la galera para lanzar los moldes.

rack *n.* 1. (También case rack) comodín, cómoda (Arg.), gabinete (Arg.), para guardar cajas tipográficas en correderas horizontales. 2. estante, anaquel, tabla, en la pared para composición. 3. cremallera, sierra, barra dentada del carro de una prensa cilíndrica que engrana en el cilindro. — **chase r.**, portarramas, armario portarramas (o para ramas), almacén de ramas (Perú). — **dead r.**, estante (o depósito) para material usado. — **focusing r.**, cremallera enfocadora de un aparato fotográfico. — **form r.**, portarramas. — **furniture r.**, estante para imposiciones. — **galley r.**, armario portagaleras. — **lead and slug (or lead or slug) r.**, regletero, estante especial para guardar interlineas, regletas, lingotes, etc. — **letter r.**, estante para tipos de cartel. — **magazine r.**, portadepósitos (Am.), estante para almacenes (Esp.), armazón metálica para guardar los depósitos (o almacenes) de una máquina de componer mientras no se usan. — **newspaper r.**, portaperiódicos. — **plate r.**, bastidor para placas, en el que se meten éstas para secarse en el laboratorio fotográfico.

radio *n.* radio, radiotelefonía. — **r. telephone**, radioteléfono.

radiogram *n.* radiograma, aerograma.

radiophoto *n.* 1. radiofoto, radiofotografía, información gráfica radioeléctrica, v.gr. la copia. 2. radiofotografía, procedimiento de transmitir fotos por la radio.

rag *n.* 1. diarucho, periodicucho, nombre burlesco o despectivo que se aplica a veces a un periódico. (Debe evitarse). 2. trapo para proteger las manos del operario en la este-reotipia, etc. — **r. cutter**, cortatrapos, abridor, máquina para rasgar y batir los trapos destinados para la fabricación de papel. — **r. paper**, papel de hilo (o de trapo o de trapos).

rail *n.* riel del componedor, o del primer elevador, etc., de una máquina de componer. — **rails** *n.pl.* rieles en que se corren el portar-originales, el fuelle, etc., de una cámara de fotomecánica. — **bottom r.**, riel de redonda del componedor linotípico. — **duplex r.**, riel duplo de la quijada del primer elevador. — **top (or duplex) r.**, riel de bastardilla del componedor linotípico.

railroad *v.* (EE.UU.) usar sin corregir, hablando del material periodístico o de la composición.

railroaded *a.* en crudo, v.gr. publicado sin corregir.

rainbow printing *n.* impresión irisada, v.gr. la que se consigue con dos o más colores a la

vez haciendo en el tintero con los divisores tantas secciones como colores haya.

raise *v.* calzar los clisés, la composición, etc., poniéndoles alzaz.

raised *a.* 1. levantado, hablando de líneas, letras, etc., que sobresalen de la superficie de la forma. 2. en relieve, tridimensional, sombreado, hablando del ojo de la letra tipográfica o de ciertos elementos impresos que aparentan tener bulto en razón de la simulación de su sombra. — **r. panel (or box)**, recuadro en relieve. — **r. (or r. letter) printing**, impresión en relieve, p.ej. el estampado en relieve o gofrado, el timbrado, y la termografía.

range *n.* límites de buena recepción del aparato telefónico; es decir, la distancia en el limbo graduado por la cual se puede mover la palanca del mando de ajuste sin que se produzca una falla.

rangefinder *n.* telémetro que se emplea en la fotografía. — **close-up r.**, telémetro de aproximación (o para primeros planos).

rate *n.* 1. precio, tarifa, valor de la publicidad gráfica por unidad de medida que se emplea. 2. precio de una suscripción. — **rates** *n.pl.* tarifa, precios, de anuncios, suscripciones, etc. — **r. card**, tarifa de anuncios (o de avisos o de publicidad o publicitaria), tarjeta de tarifa, tarjeta o folleto con el cuadro de precios. — **r. per centimeter per thousand copies**, costo (o tarifa o precio) milcentimétrico (o por centímetro por cada mil ejemplares). — **r. per inch per thousand copies**, costo (o tarifa o precio) miluncial (o por pulgada por cada mil ejemplares). — **r. per (agate) line per thousand copies**, costo (o tarifa o precio) milineal (o milíneo, -nea, o por línea ágata por cada mil ejemplares). — **r. schedule, schedule of rates**, tarifa, cuadro de tarifas para anuncios. — **r. structure**, tarifa que se aplica a la publicidad. — **advertising rates**, tarifa de anuncios (o de avisos o de publicidad o publicitaria). — **cable rates**, tarifas cablegráficas. — **card r.**, precio (de publicidad) según la tarifa corriente. — **card rates**, tarifa de anuncios (o de avisos o de publicidad o publicitaria), según la tarjeta o folleto. — **combined (or combination) r.**, tarifa combinada para publicidad en dos o más periódicos. — **contract r.**, tarifa contractual. — **earned r.**, tarifa especial (o rebajada) por haber insertado cierta cantidad de publicidad. — **flat r.**, tarifa invariable (o única o fija), v.gr. la que no se rebaja según la cantidad de publicidad ni por haber insertado anuncios repetidamente. — **frequency r.**, tarifa especial (o rebajada) por haber insertado anuncios repetidamente. — **general (or national or foreign or open) r.**, tarifa general. — **line**

r., precio por línea de $5\frac{1}{2}$ puntos. — **local r.**, tarifa local para los anuncios. — **milline r.**, costo (o tarifa o precio) linomillonista (o millonista o millineal o millíneo, -nea), *importe teórico de una línea ágata en un millón supuesto de ejemplares. (Se establece por la proyección o conformación de las cifras reales de circulación, y sirve solamente de base de comparación del valor pecuniario de la publicidad en distintos periódicos. La línea ágata tiene una altura de $5\frac{1}{2}$ puntos anglo-americanos — $1/14$ de pulgada o 0,199 de centímetro — y una anchura de una columna).* — **one-time r.**, tarifa para una sola inserción. — **preferential r.**, tarifa preferencial (o de preferencia). — **transient r.**, tarifa para anunciantes (o anunciadores) no regulares. — **volume r.**, tarifa especial (o rebajada) por haber insertado gran volumen de publicidad. — **word r.**, precio por palabra. — **to take a (certain) r.**, tarifarse (a), hablando de los anuncios.

rationalization n. razonamiento, argumentación, especie de apelación o atractivo que se emplea mucho en la publicidad. — **r. advertising**, publicidad razonada (o argumentada), v.gr. la que demuestra el valor de un producto o un servicio por medio de datos o argumentos.

read v. 1. corregir, revisar, cotejar, leer, una prueba tipográfica. 2. repasar, revisar, marcar, corregir el estilo de, un original de texto. 3. rezar el texto de lo escrito. 4. ser inteligible un período, un párrafo, etc. — **to r. copy**, repasar (etc.) el material (o los originales). — **to r. proof(s) (or for the press, Ing.)**, corregir (etc.) pruebas.

readability n. 1. comprensibilidad de la estructura o del estilo de lo escrito. 2. legibilidad de un carácter de letra, una línea de texto, una disposición tipográfica, etc. 3. interés, amenidad, de una información, artículo, etc.

readable a. 1. claro, fácil de comprender, hablando de la estructura o estilo de un escrito. 2. interesante, hablando del contenido de un periódico, etc. 3. legible, leíble, hablando de lo impreso.

reader n. 1. lector de un periódico, etc. 2. destinatario, receptor del mensaje, a quien se dirige la publicidad. 3. (También **reader advertisement**) anuncio redaccional, noticia-anuncio, anuncio-artículo, solicitada, remitido, gacetilla (Méx., Esp.), noticia pagada (Cuba), anuncio disimulado (Esp.), reclamo, trabajo de propaganda, anuncio pagado en forma de información. 4. (Ing.) (También **proof reader, printer's reader**) corrector, corrector de pruebas (o tipográfico o tipógrafo o de pruebas tipográficas o de imprenta). 5. lector, persona que, en una editorial, lee las obras remitidas por los autores. 6. lector, persona que lee periódicos, etc., para efectuar el recorte de notas, etc., de interés especial a ciertas personas o clientes. — **r. interest**, interés público (o del público o general). — **reader's boy**, (Ing.) atendedor, ayudante del corrector de pruebas, el cual presta atención al original mientras que el uno o el otro lee en voz alta. — **reader's**

mark (or symbol), signo (o señal o marca, o símbolo) de corrección.

readership n. los lectores, conjunto (o número total) de lectores, de un periódico, revista, sección, tira cómica, etc. — **r. study (or survey or analysis)**, clasificación de los lectores.

reading n. 1. (También **proofreading**) corrección, lectura, de pruebas. 2. lección, acción de leer o modo de interpretarse algo escrito. 3. indicación del exposímetro, etc. — **r. boy**, (Ing.) atendedor, ayudante del corrector de pruebas, el cual presta atención al original mientras que el uno o el otro lee en voz alta. — **r. matter**, texto, material (o texto redaccional, redacción; texto, letra, a distinción de las ilustraciones, etc. — **r. notice**, anuncio redaccional, noticia-anuncio, anuncio-artículo, solicitada, remitido, gacetilla (Méx., Esp.), noticia pagada (Cuba), anuncio disimulado (Esp.), reclamo, trabajo de propaganda, anuncio pagado en forma de información. — **r. public**, el público lector. — **right r.**, al derecho, hablando de los caracteres impresos o dibujados en sentido regular. — **wrong r.**, al revés, refiriéndose a las letras o palabras invertidas al modo de los caracteres tipográficos.

ready-print n. 1. ejemplares (o pliegos) semi-impresos (o parte impresos o impresos de un lado o impresos por una sola cara), que venden ciertas agencias a periódicos pequeños para que éstos no necesiten llenar sino las páginas en blanco con su propio material. 2. suplemento (o sección) ya impreso, que compra un periódico en vez de tirarlo en su propia prensa. — **r.-p. comics**, sección cómica ya impresa.

ream n. resma de 480 y a veces de 500, pliegos de papel. — **perfect r.**, resma de 516 hojas.

rearrange v. recorrer la composición a consecuencia de supresiones, añadidos, enmiendas, arrancadas, ladillos, etc.

"reason why" n. razonamiento, argumentación, especie de apelación o atractivo que se emplea mucho en la publicidad. — **"r.-w."** **advertising**, publicidad razonada (o argumentada), v.gr. la que demuestra el valor de un producto o un servicio por medio de datos y argumentos.

rebate n. bonificación de la que gozan los anunciadores a base del volumen de su publicidad durante cierto período, etc.

rebuilt a reconstruido, refiriéndose al equipo de imprenta, etc.

recast v. volver a fundir (o a moldear), rehacer, hacer de nuevo, una plancha estereotípica. — n. nueva plancha en la estereotipia.

receipt n. recibo, formulario para declarar haber recibido dinero, etc. — **r. book**, libro de recibos. — **luggage r.**, contraseña (Am.), talón (Esp.), para el equipaje.

receiver n. receptor para las radiofotos, etc. **recognition** n. reconcimiento, v.gr. aprobación de una agencia de publicidad concedida por una sociedad de prensa; basada en su carácter ético, su ejecución publicitaria y su

solvencia, e indicativa de su derecho a la comisión de agente.

record *n.* cinta de papel perforado del monotipo. — 2. (También **record book**) registro, libro, ordinariamente con índice, donde se apuntan datos, sucesos, etc.

recorder *n.* receptor, aparato receptor, del sistema telefotográfico.

recto *n.* página impar, recto, plana que se encuentra a la derecha del lector.

recutter unit *n.* reperfector de los sistemas telefónico y telefotográfico.

re-do *v.* rehacer, reescribir, refundir, dar vuelta a, volver a redactar, redactar de nuevo, voltear (Perú), una información, etc.

reduce *v.* 1. reducir, copiar disminuyendo una foto, etc. 2. suavizar, hacer más fluida la tinta de imprenta. 3. rebajar las imágenes en la fotografía.

reducer *n.* 1. (También **thinning reducer**, **liquid reducer**) suavizante, rebajador, substancia para dar fluidez a las tintas duras. 2. rebajador, reductor, en la fotografía.

reducing *n.* rebajado en la fotografía.

reduction *n.* reducción, acción y efecto de hacer una copia más chica de una foto, un dibujo, etc.

reel *n.* 1. bobina, carrete, para papel continuo. 2. (Ing.) bobina, rollo, de papel de periódico, etc. 3. (EE.UU.) (También **reel stand**) armazón (triple) portabobinas (o portarrollos), *v. gr.* el giratorio para rotativa que lleva tres carretes horizontales en brazos colocados a 120 grados entre sí; de modo que, al agotarse una de las bobinas, da vuelta el conjunto para poner otra en su lugar. — **r-fed**, de papel continuo, de alimentación (o banda) continua. — **r. rod**, varilla del cilindro de una prensa que sirve para tensar la mantilla y el pliego de cubrir el timpano. — **r. stand**, (Ing.) armazón portabobinas (o portarrollos) cualquiera. — **paper r.**, carrete portarrollos.

reeler, **re-reeler**, **re-reeling** (or **reeling**) **machine**, **slitter and reeler** (or **re-reeler**) *n.* rebobinadora, bobinadora, enrolladora, máquina en las fábricas de papel para formar rollos del papel continuo, cortándolos a la vez en las medidas deseadas.

re-etch *v.* volver a morder un grabado con el ácido en la fotomecánica.

reference *n.* llamada para una nota fuera del texto. — **r. mark**, llamada, llamada indicativa (o marginal), señal, marca que indica el lugar de una enmienda en una prueba. — **r. number**, número de llamada (o exponente) para una nota.

reflector *n.* reflector para bombillas de destello en la fotografía.

reflex *a.:* — **r. camera**, cámara (o aparato o máquina) reflex. — **r. copying** (or **photocopying**), fotocopia (o reproducción fotográfica) por reflexión. — **twin-lens r. camera**, cámara reflex de dos objetivos.

register *n.* 1. registro de las dos caras del pliego impreso o de varios colores en la misma cara. 2. (También **register book**) registro, libro, ordinariamente con índice, donde se apuntan datos, sucesos, etc. 3. registro,

nota al fin de un libro acerca de las signaturas, la cual servía de advertencia para el encuadernador. — *v.* registrar, corresponder exactamente dos o más impresiones, las unas con las otras. — **in r.**, a registro. — **r. control**, control de registro (o de la banda) de una rotativa. — **r. gauge**, guía graduable, que se emplea en la platina de una minerva. — **r. hook**, uña, cuña, grapa, gafa, gafa de uña, que sirve para aplicar un grabado a una platina de celdillas por medio de pestañas. — **r. job** (or **work**), trabajo (o impresión) de registro. — **r. marks**, marcas de registro, cruces u otras señales que se ponen en las cuatro esquinas del original de tricromía, etc., las cuales sirven de guía para el registro de las imágenes durante los procedimientos de fotomecánica y de impresión. — **r. paper**, papel registro (o para libros de contabilidad). — **r. table**, mesa de alineación (o de registro o de alineación y registro). — **accurate r.**, registro exacto. — **to be in r.**, estar a registro, registrar. — **to be out of r.**, no registrar. — **to bring into r.**, poner a registro, hacer registrar. — **to check the r.**, comprobar el registro.

registration certificate *n.* carta de vecindad. **reglet** *n.* 1. regleta de espada, corondel, listón de madera que se suele usar como palo de imposición. 2. regleta de madera que se emplea a modo de interlinea.

regrain *v.* regrancar, preparar de nuevo la superficie de la plancha usada litográfica dándole cierta aspereza por medio de un abrasivo.

regular *n.* redondo, normal, refiriéndose a la anchura de un tipo o a su negrura. — *a.* fijo, permanente, refiriéndose a la sección, etc., que se inserta en una publicación con regularidad.

rehash *v.* refreír, redactar en nueva forma una información ya publicada. — *n.* refrito, trabajo periodístico basado en otro ya publicado. **reject** *v.* descartar, rechazar, un manuscrito que se ha ofrecido para publicación.

release *n.* 1. relevo, autorización, consentimiento firmado para el uso en la publicidad de un retrato, una fotografía, el nombre de una persona o de cualquier material cuya propiedad sea manifiesta. 2. (También **news release**, **press release**) comunicado (o boletín o nota o informe, etc.) de prensa (o a la prensa), remitido a un periódico, etc., para que se publique gratis. 3. autorización para publicar cierta información, artículo, etc. 4. (También **shutter release**, **exposure release**) disparador, botón (palanca, etc.) de disparo, disparo, de una cámara fotográfica. — *v.* 1. publicar una información, un artículo, etc. 2. autorizar a publicar. 3. dar (o notificar) a la prensa, hablando de una noticia. — “**for r. at 10 a.m.**”, “publicar automáticamente a las 10 a.m.”. — **r. (or shutter r.) button**, botón de disparo, de un aparato fotográfico. — **cabl r.**, disparador de cable (o flexible) de un aparato fotográfico. — **film r. button**, botón de desembogue (o de desbloqueo de la película). — **flat r.**, autorización para publicarse en cierta fecha (u hora) sin nin-

guna otra indicación; refiriéndose a una información, etc. — **government (press) r.**, nota oficiosa. — “**hold for r.**”, “reténgase hasta que se avise (o hasta nuevo aviso)”, “avance para publicar cuando se avise”. — **margin r.**, tecla de escape de una máquina de escribir. — **official r. (or press r.)**, comunicado (o nota) oficial. — **time r.**, autorización para publicarse en una fecha (u hora) fija, refiriéndose a una información, etc.

relief a. en relieve, hablando de los procedimientos tipográficos en que las partes que reciben la tinta quedan más altas que los blancos. — **r. die**, contramatriz, contraforma, plancha en relieve (o en alto relieve), en el gofrado o estampado a troquel. — **r. image**, imagen en relieve, para la impresión tipográfica, etc. — **r. (or bas r.) printing**, estampado (o estampación) en relieve (o a, o con, troquel), gofrado (Esp.), realzado, acción o efecto de hacer sobresalir en la superficie del papel, etc., los caracteres (a veces entintados de antemano) mediante matriz y contramolde apropiados. — **r. (printing) surface**, ojo, ojo de impresión, superficie impresora, del tipo o del molde o grabado tipográfico.

remake v. rehacer, recompaginar, hacer de nuevo, recomponer, refiriéndose al cambio de una o más páginas de un diario, etc.

remaking n. recompaginación, cambio de página(s).

remat v. remodelar, hacer una nueva matriz estereotípica de una plana.

remelt v. refundir los metales usados en la estereotipia, o en la composición mecánica, etc.

remelter n. 1. (También **remelting furnace**, **remelting pot**) horno (o caldera o crisol) de refundir (o de refundición), olla (Arg.). 2. refundidor, operario refundidor.

remelting n. refundición, acción de refundir el metal tipográfico.

reminder a. de recordatorio, recordativo, hablando de cierta clase de publicidad.

rendering n. representación, reproducción (artística), ilustración de un edificio, una pintura, etc., ejecutada con cierta interpretación, — **monochromatic r.**, reproducción (o representación) monocromática, de un sujeto a color.

renewal n. 1. reanudación, renovación, de una suscripción. 2. renovación de una orden para la inserción de publicidad.

reperforator n. reperforadora de los sistemas teletípico y teletipográfico.

repetition n. repetido, palabra, frase, etc., compuesta por duplicado.

replate n. página de cambio, nueva plancha para la rotativa que tiene material distinto. — v. cambiar una página (o unas páginas) en la rotativa. — **r. edition**, edición rehecha a que le han sido cambiadas una o más páginas.

reply n. réplica, respuesta, que repugna lo que se publica. — **right of r.**, derecho de respuesta, que se le da a un lector de un periódico,

etc., relativo a lo que se publique con respecto a él.

report n. 1. (También **wire report**, **news report**) servicio, servicio telegráfico (o cablegráfico, etc.), o de información o de informaciones), conjunto del material periodístico que envía una agencia noticiosa por su circuito arrendado. 2. información, reportaje, crónica, relato, reseña, reporte, trabajo periodístico sobre un acontecimiento. 3. informe, referencia, que recibe un periódico de una fuente ajena acerca de una noticia, etc. — v. 1. reportar, informar, noticiar, reportear (Arg.), trabajar de repórter (o de reportero). 2. reseñar, narrar, relatar, referir las noticias. — **audit r.**, informe sobre circulación, que distribuye la ABC, la OCC, etc., después de ser realizados el examen y la certificación. — **newspaper r.**, información periodística. — **to r. the news**, informar la noticia, a distinción de interpretarla o comentarla.

reporter n. 1. repórter, reportero, redactor, cronista, periodista, noticiero, informador, gacetero, el que tiene por oficio buscar y redactar noticias. 2. reportera, etc., mujer que reporta para un periódico. — **beat r.**, repórter (etc.) de sector, v.g. el que anda regularmente buscando cierta clase de noticias. — **bullfight r.**, cronista de toros, redactor taurino. — **city hall r.**, reportero de lo municipal, informador de ayuntamiento. — **court r.**, cronista (o gacetero) de tribunales. — **club r.**, repórter (o reportero) novel (o nuevo), principiante, aspirante, auxiliar, aprendiz, auxiliar de redacción, currinche (Esp.). — **group (or corps) of reporters**, corro de periodistas. — **inquiring r. feature**, encuesta, reportaje instantáneo, género de entrevista en la que una sola pregunta se hace a varias personas con el propósito de coleccionar las respuestas. — **legislative r.**, cronista parlamentario. — **news r.**, repórter (o reportero) de noticias. — **outside r.**, redactor de calle, a distinción del de mesa. — **police r.**, repórter (o redactor o informador) policíaco (o de, o para, policía o policial o de sucesos, Esp. y Cuba). — **racing (or turf) r.**, repórter hípico (o de carreras o de caballos o de césped, Cuba). — **roving r.**, redactor viajero. — **society r.**, cronista social (o de salones), redactor de sociedades. — **sports r.**, cronista (o redactor) deportivo, reportero de deportes. — **star (or ace) r.**, reportero estrella.

reporting n. 1. reporterismo, trabajo de repórter, labor informativa, reportería (Guat.). 2. reportaje, relato, acción de reportar una noticia. — **police r.**, reporterismo policíaco (o de sucesos, Esp. y Cuba). — **to do r.**, reportar, reportear. — **to do the r. for**, reportar, reportar para, cierto periódico.

reportorial a. reporteril. — **r. staff**, personal reporteril, reportería (Guat.). — **r. work**, reporterismo, trabajo de repórter.

representation n. 1. representación de una cosa por cualquiera de las artes gráficas. 2. (También **artistic representation**) representación (o reproducción) artística, ilustra-

ción ejecutada con cierta interpretación.

representative *n.*: — **publisher's (or national advertising) r.**, representante de periódico (para la publicidad general), *v.gr.* para la de fuera de la ciudad donde se edita.

reprint *v.* 1. reimprimir, tirar aparte. 2. copiar una información, etc., de otro periódico. — *n.* reimpresión, tirada aparte, nuevo tiro, efecto de reimprimir.

repro *n.* prueba a reproducir (o de reproducción), en la fotomecánica.

reproduce *v.* 1. reproducir un modelo en la fotomecánica, etc. 2. componer de nuevo material recibido en forma de clisé, matriz, etc.

reproduction *n.* 1. (También **photomechanical reproduction**) fotomecánica, reproducción, reproducción fotomecánica, en general. 2. (También **photomechanical reproduction**) reproducción, reproducción fotomecánica, estampa hecha por la fotomecánica. 3. composición que se efectúa en el taller del periódico o revista para reproducir un anuncio, etc., recibido de afuera en forma de clisé, matriz, etc. — **r. proof**, prueba a reproducir en la fotomecánica. — **r. rights**, derechos de reproducción de una obra literaria. — (**process**) **color r.**, tricromía, policromía (*Am.*), reproducción tricroma (o tricromática o policromática) en general. — **four-color r.**, cuatricromía, citocromía, tetracromía, reproducción a cuatro colores, *v.gr.* con los tres colores primarios y el negro, etc. — **full color r.**, tricromía, reproducción con los tres colores primarios, y cuatricromía, citocromía, tetracromía, cuando se añade el negro. — **halftone r.**, reproducción tramada. — **photomechanical r. process**, fotomecánica, (conjunto de) procedimientos fotomecánicos de reproducción. — **three-color r.**, tricromía, con los tres colores primarios solamente. — **two-color r.**, bicromía, reproducción bicroma.

re-reeler, re-reeling machine, slitter and re-reeler *n.* (Véase **reeler**).

rerun *n.* nueva inserción, reposición (*Méx.*), de un anuncio que se hace sin cargo a causa de una errata, etc. — *v.* 1. recorrer la composición pasando letras de una línea a otra. 2. insertar de nuevo un anuncio defectuoso. 3. repetir, telegrafiar de nuevo, un despacho indescifrable.

reset *v.* 1. recomponer, rehacer, componer de nuevo, volver a componer, un molde tipográfico. 2. recorrer la composición a consecuencia de supresiones, añadidos, enmiendas, arrancadas, ladillos, etc. 3. volver a disponer los elementos tipográficos en el molde al componer un anuncio, etc. — *n.* (También **rest matter**) recomposición, composición rehecha.

resetting *n.* recomposición, acción de recomponer.

resin *n.* resina. — **plastic r.**, resina plástica, tal como la vinilita.

resist, acid resist *n.* 1. (También **resist coating**) capa que se extiende sobre la placa metálica en la fotomecánica para resistir los mordidos del ácido. 2. resina protectora, pol-

vo que se aplica a los tabiques de los puntos y líneas al grabar.

re-smelt man *n.* fundidor, operario que funde el metal de la imprenta.

resolution *n.* resolución, grado en que se pueden reproducir los detalles en la fotografía.

resolving power *n.* poder resolutorio (o de resolución o de resolver) de un lente u objetivo fotográfico.

rest *n.* silencio, pausa en la notación musical.

— **eight r.**, silencio de corchea. — **half r.**, silencio de mínima. — **quarter r.**, silencio de semínima, suspiro. — **sixteenth r.**, silencio de semicorchea (o de doble corchea). — **sixty-fourth r.**, silencio de semifusa. — **thirty-second r.**, silencio de fusa. — **whole r.**, silencio de semibreve.

restrainer *n.* retardador que se emplea en el revelado fotográfico.

results *n.* colect. rendimiento (o resultado) comercial de la publicidad.

résumé *n.* resumen de las noticias, etc.

retail trading zone *n.* zona de compras, zona (o área) comercial, territorio alrededor de una ciudad, cuyos habitantes acostumbran comprar en las tiendas de ésta.

reticulation *n.* reticulado, fruncimiento irregular de una emulsión fotográfica.

retouch *v.* retocar una foto, etc.

retoucher *n.* retocador.

retouching *n.* retoque.

retraction *n.* retracción de una afirmación, comentario, etc.

retrofocuss lens *n.* objetivo telefoto invertido.

return *v.* devolver a la publicación ejemplares que no se han vendido. — *n.* 1. devolución de ejemplares. 2. devolución, ejemplar devuelto.

returnable *a.* devolvibles, hablando de los ejemplares cuando se aceptan devoluciones.

reversal, image reversal *n.* 1. inversión, inversión de la imagen, en la fotografía; *v.gr.* la obtención de un positivo partiendo de otro positivo, o de un negativo partiendo de otro negativo. 2. (También **reversal left to right, lateral reversal**) inversión lateral, inversión lateral de la imagen, trasposición (o transposición) de la imagen, de izquierda a derecha. — **chemical r.**, inversión química.

— **direct r.**, diapositiva sacada de un negativo, la cual sirve a su vez para hacer un grabado en negativo.

reverse *v.* 1. (También **to reverse white to black**) invertir una imagen cambiando los blancos en negros y viceversa. 2. (También **to reverse left to right, to reverse the subject**) trasponer, transponer, invertir lateralmente, trastornar, trastocar, una imagen de izquierda a derecha respecto al modelo. —

reverse, reversed *a.* 1. negativo, en negativo, refiriéndose a un grabado o tipo en que resaltan caracteres, dibujos, o trazos blancos sobre fondo negro. 2. al revés, como en el caso de los caracteres que se emplean en la tipografía. — (**solid**) **r. drawing**, dibujo (de masa llena) para reproducción en negativo. — **r. impression**, impreso en negativo, positivo, *p.ej.* estampa con fondo negro y letras o dibujo en blanco. — **r. negative**, nega-

tivo invertido, cuya imagen está cambiada en el sentido derecha-izquierda pasándola por un prisma o virando el negativo mismo. — **r. plate** (or **line plate** or **engraving** or **etching** or **cut**, *EE.UU.*, or **block**, *Ing.*) clisé (o grabado) negativo (o en negativo o de línea en negativo), negativo. — **r. print**, copia (o prueba o imagen) negativa (o en negativo) en el papel, en la fotografía o en la capa sensible de la placa metálica de la fotomecánica. — **r. printing**, copia por inversión, acción o procedimiento de hacer una copia fotográfica en la que los blancos del negativo salen blancos y los negros negros.

reverser n.: — **image r.**, invertidor de la imagen, instrumento compuesto de prisma o espejo para trasponer lateralmente la imagen en una cámara fotográfica.

review n. 1. crítica, revista, reseña, de una obra literaria, etc. 2. revisión, resumen, crónica, desfite de las noticias, etc., por orden de su ocurrencia, que suele aparecer al fin de semana, de mes, o de año. 3. revista, cierta clase de publicación periódica. -- **v.** 1. criticar, reseñar, una obra. 2. revisar, resumir, las noticias, etc. — **book r.**, crítica literaria (o bibliográfica). — **book r., page**, página literaria. — **movie r.**, crítica cinematográfica. — **news r.**, resumen informativo. — **weekly r., r. of the week**, crónica semanal.

reviewer n. crítico, revistero, el que da cuenta de las obras literarias, teatrales, etc.

revise n. (También **revised proof**, **first revise**) segunda prueba (tipográfica), contra-prueba. — **v.** revisar, reparar, corregir, marcar, corregir el estilo de, los originales de redacción. — **press** (or **machine**, *Ing.*) **r.**, pliego de prensa (o de prueba o de confrontación), *v.gr.* el que se saca de la prensa para comprobar si todo está listo para la tirada. — **second r.**, tercera prueba.

reviser, revisor, press reviser, machine reviser (*Ing.*) **n.** revisor, el que corrige los ejemplares de confrontación al empezarse la tirada.

rewind v. rebobinar el papel u otro material continuo y flexible. — **film r. knob**, botón de rebobinar de un aparato fotográfico.

rewinder, rewinding machine, slitter and rewinder, slitting (or **roll-slitting**) and **rewinding machine n.** rebobinadora, bobinadora, enrolladora, máquina en las fábricas de papel para formar rollos del papel continuo, cortándolo a la vez en las medidas deseadas.

rewriter (o bibliográfica). — **book r. page, rewrite v.** 1. rehacer, refundir, dar vuelta a, redactar de nuevo, voltear (*Perú*). 2. referir, redactar una información periódica a base de otra ya publicada. 3. redactar un trabajo periodístico sirviéndose de material obtenido y suministrado por un repórter. — **n.** refrito, trabajo periodístico basado en otro ya publicado. — **r. man**, redactor (o repórter) de mesa, redactor estable (*Chile*), *v.gr.* el que permanece en la oficina para atender la crónica, escribiendo noticias a base de informes telefonados por sus compañeros o haciendo

refritos a base de recortes.

rib n. 1. nervio, filete, nervura, cran (*Perú*), en el dorso de una plancha curva estereotípica, o en el lado de un lingote linotípico. 2. costilla (*Méx.*), *v.gr.* nervio en una plancha curva. 3. banda, vía, carril sobre el cual marcha el carro de una prensa plano-cilíndrica.

ribbon n. 1. titular (o título o encabezamiento o rótulo) a toda plana (o a toda página o en bandera, *Am.C.*, o a todo despliegue, *Am.C.*), cintillo (*Cuba, Guat.*). 2. cinta de la máquina de escribir, etc. 3. bobina de papel del moñito.

ride v. encaballar, puntearse (*Arg.*), las líneas, las regletas, etc., al cerrarse la forma, generalmente a consecuencia del solapo o mal ajuste de los elementos tipográficos.

rider, riding roller n. cargador, rodillo cargador (o de carga), de una prensa de imprimir. — **reciprocating r.**, cargador (o rodillo) de vaivén (o vibrador u oscilante u oscilador), vibrador, oscilador.

rights n. pl. derechos literarios. — **movie** (or **cinema**, *Ing.*) **r.**, derechos de cine. — **reproduction r.**, derechos de reproducción. — **translation r.**, derechos de traducción.

rim n. orilla de la mesa de redacción en forma de "U", donde suelen trabajar los correctores de estilo y los titulistas de un periódico. — **r. man**, redactor de mesa, corrector de original (o de estilo); titulista.

ring n.: — **adapter r.**, anillo adaptador, para sostener ciertos filtros, lentes, etc., delante del objetivo de una cámara fotográfica. — **center r.**, cincho, aro central con que se sujetan las planchas curvas a los cilindros de una rotativa. — **retaining r.**, anillo de sujeción para filtros, etc., que se emplea en un aparato fotográfico. — **step-up** (**step-down**) **r.**, anillo de aumento (de reducción), que se emplea en un aparato fotográfico para poder usar lentes, filtros, etc., más grandes (chicos) que los ordinarios.

ring v. encerrar en un círculo las cifras o abreviaturas en un original o los signos u observaciones en una prueba.

rinse v. enjuagar la película en la fotografía, las planchas en la fotomecánica, etc.

rinse n. enjuagador, aparato para enjuagar la película, etc.

rip out v. deshacer velozmente una forma tipográfica o parte de ella.

river, river of white n. calle, callejón, raya blanca, corral, que se forma en la composición por la coincidencia de espacios entre palabras.

roaster n. estufa secadora para matrices estereotípicas.

roll n. 1. bobina, rollo, de papel de periódico, etc., de cinta teletípica, etc. 2. rodillo, rollo, cilindro que da la tinta en una prensa de imprimir. 3. cilindro del tintero de una prensa. 4. rollo de película fotográfica. 5. rueda para la ornamentación de tapas en la encuadernación. — **r.-fed**, de papel continuo, de alimentación (o banda) continua. — **r.-fed offset press**, rotativa offset, prensa offset para imprimir en papel continuo. — **r. film**,

pélicula enrollada (o en rollo o embobinada o en carretes); rollo de películas. — **r. film camera**, aparato (o cámara) para carretes. — **r. paper, paper in rolls**, papel de bobina (o embobinado o continuo o en rollo). — **r. of paper, paper r.**, bobina de papel (o de papel continuo o de papel de periódico). — **r. size (or width)**, anchura de la bobina, *hablando del papel de periódico*. — **r.-slitting and rewinding (or reeling re-reeling) machine**, rebobinadora, bobinadora, enrolladora, *máquina en las fábricas de papel para formar rollos del papel continuo, cortándolo a la vez en las medidas deseadas*. — **r. slitting machine**, cortadora longitudinal (o circular), *máquina o aparato para separar el papel, etc., en tiras al rebobinarse, etc.* — **r. stand**, armazón portabobinas (o portarrollos), portarrollos, *de una rotativa*. — **r. of tape, teletype r.**, rollo de cinta que se emplea en el sistema teletípico, etc. — **cam r.**, rodillo, galete, *de las cambas del teclado de un linotipo, etc.* — **creasing r., creasing and scoring, r.**, disco para estriar (o marcar). — **dandy r.**, rollo filigranador *de la máquina continua*. — **gilding r.**, rueda para (o de) dorar, disco de bronce con mango y con diseño en el perímetro, *el cual se emplea en la ornamentación de tapas y lomos en la encuadernación a mano*. — **pre-print r.**, bobina preimpresa *de papel de periódico, etc.* — **scoring r.**, disco para ranurar; disco para estriar (o marcar). — **perforated paper r.**, rollo de papel perforado, *del monotipo*.

roll v. 1. tirar, rodar, *funcionar una prensa de imprimir*, 2. moldear, matricular, estampar, *una matriz de estereotipia pasándola por debajo de un cilindro en una matriculara o calandria*.

roller n. rodillo, rollo, barra, cilindro (Arg.), *de entintar de una prensa*. — **r.-cleaning machine**, máquina para limpiar rodillos. — **r. core (or stock)**, alma (o ánima) del (o para) rodillo, *eje de un rodillo de entintar*. — **r. socket assembly**, peine, *dispositivo en el que están encajados los rodillos de una prensa*. — **composition r.**, rodillo de pasta. — **dampener (EE.UU.) (or damping, Ing. Q r., form (or forme, Ing.), r. of the dampening system (EE.UU.) (or damping unit, Ing.)**, rodillo mojador *de una prensa offset*. — **dampener r. cleaner**, máquina para limpiar rodillos mojadores. — **dampener r. covering**, forro para rodillos mojadores. — **distributor (or distributing) r.**, rodillo distribuidor (o batidor o dador, Arg.). — **duet r.**, rodillo tomador; cilindro del tintero. — **flexographic r.**, rodillo flexográfico. — **form (or form-inking or form-distributing) r.**, rodillo dador, dador, entintador (Arg.). — **fountain r.**, cilindro (o rodillo de hierro) del tintero. — **fountain-feed r., ductor (or drop) r.**, rodillo tomador. — **gravure r.**, rodillo de huecograbado. — **hand (or proof or galley) r.**, rodillo de mano. — **ink (or inking) r.**, rodillo de entintar (o de tinta o entintador o de batición). — **letterpress r.**, rodillo tipográfico (o para prensa tipográfica). — **mat (or matrix) r.,**

r. press, máquina de matricular, matriculara, matricular, calandria (Esp.), calandra (Esp.), cartonera (Chile), matricera (Chile), máquina de prensar (Guat.), *para estampar matrices de estereotipia pasando la forma bajo un cilindro de presión*. — **newspaper r.**, rodillo para rotativa (de periódico). — **offset (or offset litho) r.**, rodillo para prensa offset. — **printing (or printer's) r.**, rodillo de imprenta (o de imprimir o tipográfico). — **pulling (or drawing or nipping) r.**, rodillo estirador (o llamador) *de la plegadora de una rotativa*. — **reciprocating rider r.**, cargador de vaivén (u oscilante u oscilador), vibrador, oscilador. — **rider (or riding) r.**, cargador, rodillo cargador (o de carga). — **rubber r.**, rodillo de goma. — **set of rollers, juego (o batería) de rodillos, batería de una prensa de imprimir. — **setting the rollers**, graduación de los rodillos *en una prensa de imprimir*. — **slider r.**, rodillo de deslizamiento, *que se emplea en las vías del carro de una prensa plano-cilíndrica*. — **steel r.**, rodillo de acero. — **steel rider (or pyramid) r.**, rodillo distribuidor (o batidor) de acero, distribuidor suplementario. — **synthetic r.**, rodillo sintético (o de caucho sintético). — **tape r.**, tambor conductor *de una prensa, alrededor del cual giran las cintas*. — **tension r.**, ruedecita (o polea o galete) transportadora (o de conducción) *de un poncepliegos automático o de una prensa*. — **vibrator (or vibrating) r., (EE.UU.)** cargador de vaivén (u oscilante u oscilador), vibrador, oscilador; (Ing.) rodillo tomador. — **to reclothe a r.**, refundir (o fundir de nuevo) un rodillo.**

roman, Roman a. 1. romano, *refiriéndose al estilo de tipo que imita el de Roma antigua, a distinción del gótico, grotesco, egipcio, etc.* 2. redondo, recto, normal, romanilla, *hablando del tipo ordinario, a distinción del negro, cursivo, etc.* — **n. (También roman type, roman face, roman type face)** romano, tipo romano, letra romana, romano clásico, latino, *carácter de estilo romano*. 2. redondas, redondo, redondilla(s), romanilla(s), romanas, tipo (o letra) normal, *caracteres comunes de texto, a distinción de las negritas, bastardillas etc.* — **r. letter**, letra romana; letra redonda (o blanca). — **r. matrices**, matrices de redondo. — **r. numeral**, número o cifra) romano, letra numeral. — **modern r.**, romano moderno (o de estilo moderno o modernizado o de Didot), bodoni. — **old-style r.**, romano antiguo (o de estilo antiguo o de Elzevir), romano, antiguo elzeviriano. — **standard r.**, romano redondo.

room n. cabida, *espacio para insertar algo en una publicación*. — **to make r. for**, dar cabida a un artículo, foto, anuncio, etc.

R.O.P., run-of-paper a. 1. de colocación (o emplazamiento o ubicación, *rioplat.*) libre, *hablando del anuncio que no tiene que insertarse en posición preferente o especial*. 2. sin indicación (o determinación) de sitio, sin sitio (o lugar) determinado (o escogido o fijo), sin colocación (o ubicación) determinada, sin señalar (o indicar o especificar o

fijar o determinar) página (o sitio o posición o ubicación o lugar), en páginas corrientes (o interiores o generales o de avisos), a publicar en lugar que convenga al periódico (o que determine la administración), *refiriéndose a cierta clase de publicidad*. — *adv.* a donde caiga, en cualquier lugar, *hablando de la manera de emplazar la publicidad general*. — **R.O.P. advertising**, publicidad general (o sin indicación de sitio), *v.gr. la que se coloca a voluntad, o sea, a discreción del periódico*. — **R.O.P. color**, color general (o universal o de colocación universal), *policromía o color solitario que puede imprimirse en cualquier anuncio o página del periódico; policromía, aplicada al periódico ordinario*. — **R.O.P. full color**, cuatricromía (o citocromía o tricromía) de colocación universal. — **R.O.P. spot color**, color solitario de colocación universal.

Ross board n. cartón Ross.

rotary n. (También **rotary press**, **rotary machine**, *Ing.*) rotativa, prensa (o máquina, *Esp.*) rotativa. — *a.* 1. rotativa, *refiriéndose a una prensa*. 2. rotatorio, *hablando de una ingleteadora, etc.* — **r. miterer**, ingleteadora (o chaflanero, *Esp.*, o achaflanadora, *Perú*, o chaflaneadora, *Uruguay*, o collidora, *Col.*, o esquinero, *Panamá*) rotatoria. — **r. newsprint**, papel de periódico en bobina, papel de bobina (o embobinado o continuo) para periódicos. — **r. photogravure** (or **helio-gravure**), (*Véase rotogravure*). — **r. pressman**, rotativista, obrero rotativista, maquinista de rotativa (*Arg.*). — **r. press plate**, plancha (o teja o clisé) de rotativa, teja. — **r. shaver**, calibradora rotativa. — **r. web perfecting press**, **web perfecting r. press**, rotativa de retirada (o de doble impresión) con papel continuo. — **letterpress r. (printing) press**, **r. letterpress printing press**, rotativa (o prensa rotativa) tipográfica. — **sheet-fed r. press**, rotativa de alimentación por pliegos (o para la impresión de pliegos sueltos). — **tubular r. (press)**, rotativa de impresión tubular. — **web-fed r. press**, rotativa, prensa rotativa con papel continuo (o de alimentación continua o de banda continua o de imprimir banda continua).

rotation n. rotación, *repetición sistemática de una serie de anuncios*.

Rotofoto n. rotofoto, máquina de fotocomposición de fabricación Monotype.

rotogravure n., **roto n.**, **rotary photogravure n.** rotogravado, huecogravado, heliogravado, fotocalcografía, fotohuecogravado, fotogravado en hueco, heliogravado (o huecogravado) rotativo, hueco. — **r. cylinder** (or **plate**), cilindro (o plancha) de rotogravado (o de huecogravado). — **r. ink**, tinta para rotogravado (o para huecogravado o para heliogravado). — **r. press**, prensa de rotogravado, rotativa (o máquina rotativa) para huecogravado (o para heliogravado). — **r. section** (or **supplement**), suplemento en rotogravado.

rough n. (También **rough layout**, **rough sketch**) croquis esquemático, *dibujo sumariamente hecho de los elementos que han*

de disponerse en el molde tipográfico. — **r.**, **dummy**, diagrama de página, formado (*Am.*), plantilla de imprenta, patrón teórico (*Esp.*), plan de armada (*Col.*), *hoja en la cual se ha trazado el plan de colocación de los materiales en una página*. — **pencil rough**, croquis a lápiz.

rough out v. escribir en borrador un artículo, etc.

roulette n. 1. ruleta, *ruedecita dentada que usan los grabadores para trazar puntilladas en el metal*. 2. rueda dentada para horadar el papel. 3. perforado de puntadas (o de puntos o de agujeritos), trepado, línea de taladritos hechos en el papel para separarlo a mano.

round v. redondear el lomo de un libro al encuadernarlo.

round cornering n. redondeo de las esquinas de los libros, *de una pila de papel, etc.* — **r. c. machine**, redondeadora de esquinas.

round up v. 1. englobar, unir, *varias informaciones en una sola*. 2. recoger los hechos o aspectos diversos de una información, etc.

roundup n. síntesis, montaje, trabajo periódico que se redacta de otros relacionados entre sí, o en el cual colaboran varios periodistas.

rout, rout out v. fresar, rautear (*Méx., Perú*), una plancha estereotípica, etc., *quitándole una parte del metal en los blancos*.

route n. ruta de distribución de un periódico, etc. — **r. boy** (or **carrier**), repartidor (a domicilio). — **r. list**, callejero, registro o lista de los domicilios de los suscriptores.

router, routing machine n. fresadora, rauteadora (*Méx., Perú*), taladradora, fresa, *para retocar planchas estereotípicas, grabados, etc.* — **r. bit**, broca para fresadoras. — **curved** (or **semi-curve**) **r.**, fresadora para planchas curvas. — **flat r.**, fresadora para estereotipia plana. — **radial** (or **radial arm**) **r.**, fresadora radial. — **tubular r.**, fresadora para planchas tubulares.

routing n. fresado, acción de fresar planchas, grabados, etc. — **r. machine** (*Véase router*). — **radial r.**, fresado radial.

row n. 1. renglón de caracteres. 2. fila de un teclado.

royalty n. derecho de autor, "royalty", los ingresos estipulados que le corresponde a un autor, fotógrafo, etc., por la publicación o reproducción de su obra. — **royalties n.pl.** derechos de autor, derechos, *v.gr. cantidad de los mismos*.

rubber blanket n. 1. mantilla de caucho que se emplea en la estampación de matrices estereotípicas. 2. (También **rubber-covered blanket**, **rubber-surfaced blanket**) mantilla de caucho del cilindro intermediario de una prensa offset.

rubber cement n. cemento de goma, para pegar fotografías, etc.

rubber plate n. clisé (o plancha) de caucho (o flexográfico). — **r. p. grinder**, rectificadora de clisés de caucho. — **r. p. molding press**, matrizadora de clisés de caucho. — **r. p. mounting equipment**, equipo para montar clisés de caucho. — **r. p. proofing**

equipment, equipo para sacar pruebas de clichés de caucho.

rubber stamp *n.* sello de escritorio (o de goma o de caucho), cuño (*Esp.*).

rule *n.* 1. raya, filete (*Esp.*), tira de metal cuyo ojo se compone de una o más líneas rectas. 2. raya, filete, línea, rayita, trazo impreso de una raya tipográfica. 3. pleca. 4. regla para la escritura, tipografía, origrafía, etc. 5. regla, tira rígida que sirve para medir la composición y tipos. — *v.* reglar, rayar, el papel. — **r. bender**, curvarrayas, curva-filetes, doblaplecas. — **r. border**, cierre (o recuadro o contorno o encuadrado o cerco o marco, *Esp.*, o guarda, *Méx.*) de rayas. — **r. case**, caja para rayas. — **r. caster** (or casting machine), fundidora de material en tiras (o de orlas). — **r. cutter**, cortalingotes, cortadora (o cortador) de regletas y lingotes, cizalla, cuadrante, guillotina, cortante (*Chile*). — **r. form**, estado conjunto de columnas y casillas separadas entre sí por rayas o filetes. — **r. work**, filelaje, cualquier composición en la que figuran rayas o filetes; capricho (o fantasía o pasatiempo) tipográfico, realizado con rayas. — **abuted rule(s)**, rayas unidas sin chaflán (o contrapeadas, *Esp.*), *v.gr.* de modo que formen ángulo recto. — **beveled** (or side-face or chamfered or music) *r.*, raya fundida a canto, filete (*Méx.*). — **border** *r.*, raya de contorno. — **brass** *r.*, raya (o filete) de bronce (o de latón). — **column** *r.*, raya de columna (o para columna o entre columnas, *Perú*), coronel (*Esp.*), columnaria (*Méx.*), rayado (*Uruguay*). — **composing** (or setting, *Ing.*) *r.*, sacalíneas. — **corner** *r.*, cantonera, ángulo, pieza angular de bronce que forma las esquinas de los cierres de rayas u orlas. — **creasing** *r.*, raya (o filete) dobladora, estriador (en la industria cartonera), fileteador (en la encuadernación), tira de acero con canto ovalado para recalcar el cartón, la cartulina, o el papel espeso. — **cross** *r.*, raya de separación (u horizontal) en un estado, etc. — **curved-r. die**, troquel a base de (o con) rayas (o filetes) curvas. — **cut-off** *r.*, raya (o filete) de separación (o de corte), pleca divisoria. — **cutting** *r.*, raya (o filete) cortante que se emplea en el troquelado. — **dash** *r.*, rayita, raya, que se emplea en sentido horizontal para la separación de informaciones, títulos, etc. — **dotted** (or dot) *r.*, raya punteada (o puntillada o de puntos), pauta. — **em** (or em-dash) *r.*, raya cuadratín, pleca de eme. — **en** *r.*, raya de ene. — **foot** (or bottom) *r.*, raya de pie. — **foundry** *r.*, imposición de altura (o de alta), reborde a la altura del tipo que rodea la forma destinada a la estereotipia. — **French** *r.*, bigote, pleca. — **full-face** *r.*, raya luto, filete luto, raya (o filete) de ojo pleno (o de luto o negra (gro)-luto). — **hairline** *r.*, raya extra fina (o de pelo). — **head** (or top) *r.*, raya de cabeza de una página de periódico, etc. — **heavy** (or black) *r.*, raya gruesa (o negra o fuerte). — **hyphen** *r.*, raya de guiones. — **light** *r.*, raya fina. — **lithotone** (or gray tone or shaded or shadow) *r.*, raya azura-

da. — **makeup** (or hump-backed) *r.*, pleca sacalíneas. — **medium heavy** (or medium black) *r.*, raya semigruesa (o seminegra o semifuerte). — **mitered** *r.*, chaflán, raya ingleteada (o achaflanada), esquina (*Arg.*). — **multiple** *r.*, raya de tres (o más) trazos. — **ornamental** *r.*, orla, raya ornamental (o de adorno). — **Oxford** (or contrast or double or shaded or Scotch) *r.*, mediacaña, raya de media caña, *v.gr.* la de dos trazos de distintos gruesos. — **parallel** *r.*, caña, caña sencilla, raya caña (o de caña sencilla), doble sencillo (*Chile*), dos rayas juntas, iguales, y paralelas en el mismo cuerpo. — **parallel** (hairline) *r.*, hilos, raya de doble hilo (o de doble pelo o doble fina, *Arg.*). — **perforating** *r.*, raya (o filete) perforadora (o para perforar), *v.gr.* la dentada de acero más alta que el tipo que se emplea en la forma en el troquelado o en la tipografía para hacer unos cortecitos en el papel durante la tirada. — **pica** (or type or printer's) *r.*, tipómetro, medida tipográfica, lineómetro. — **plain** (or single or centre-faced, *Ing.*) *r.*, raya descanturada. — **scoring** (or cut-scoring) *r.*, raya (o filete) de medio corte, para penetrar la cartulina, etc., en el troquelado hasta la mitad de su grosor para facilitar su desprendimiento o doblez. — **shaded** *r.*, mediacaña; raya azurada. — **slot-cutting** (or slitting or slit-cutting) *r.*, raya (o filete) hendedora en el troquelado. — **tape** *r.*, tipómetro de cinta. — **tapered** (or swelled or French) *r.*, bigote, pleca horizontal más gruesa por en medio que por los cabos. — **thirty** (or final or finish) *r.*, bigote, pleca, para la separación de sueltos, etc. — **wave** (or wavy or rugged) *r.*, raya ondulada (o serpentina o tremente o tremble o trembling, *Esp.*, o serpentínada, *Chile*, o vaborita, *Arg.*, o tembleque, *Cuba*). — **to enclose with** (or in) *rules*, encuadrar, encerrar; cerrar con rayas, guarnecer, circundar, contornear, enmarcar, encuadrar.

ruled *a.* rayado, refiriéndose al papel que contiene líneas para fines de contabilidad, escritura de notas, etc. — **r. form** (or table or tabular matter), forma (o composición) de encasillado, estado (*Esp.*), conjunto de columnas y casillas separadas entre sí por rayas o filetes. — **r. form composition** (or work), composición (o forma) de encasillado. — **r. paper**, papel rayado; papel pautado. — **r. staff**, pentagrama en la notación musical.

ruling *n.* 1. rayado, conjunto de rayas en el papel. 2. lineatura, trama, número de líneas por unidad de medida en un cliché de medio tono. — **r. pen**, tiralíneas que emplean los dibujantes.

rumor *n.* rumor, voz que corre sin confirmación.

run *v.* 1. insertar, poner un anuncio, etc. 2. publicar, un artículo, etc. 3. insertarse, publicarse, en un periódico o en cierto número o edición de él. 4. insertarse, colocarse, ubicarse, en cierta página, columna, etc. 5. (También run off) tirar en una prensa. 6. funcionar, cualquier máquina. 7. operar,

manejar, atender, una prensa, máquina de componer, etc. 8. correr, hablando de las matrices linotípicas al moverse por la máquina. 9. correrse la tinta remosqueando la impresión. 10. extenderse mucho una información, etc. — **n. 1.** (*También press run*) tirada, tiraje, tiro, funcionamiento de una prensa de imprimir; acción de imprimir los ejemplares; número de ejemplares que se imprimen para una edición o número; período de funcionamiento de la prensa; impresión definitiva de un periódico, etc. 2. sección, sector, de información a cargo de un repórter. 3. paso, pasada, pase, del papel por una prensa. 4. volumen, conjunto, cantidad, de noticias, anuncios, etc., que figuran en una edición, etc., o en cierto período de tiempo. — **r.-of-the-mill**, ordinario, rutinario, que no sobresale en nada, hablando de las noticias, informaciones, etc. — **collect r.**, tirada con los productos coleccionados, v.gr. la que se hace en la rotativa al imprimir a la vez varias secciones de la misma edición. — **first r.**, tirada (o impresión) del blanco, v.gr. de la primera cara de los pliegos. — **long (short) r.**, tirada larga (corta). — **multicolor (press) r.**, tirada policroma. — **net press r.**, tirada neta, número de ejemplares impresos, exceptuando los dañados. — **second r.**, retirada, impresión (o tirada) de la segunda cara. — **single-color (press) r.**, tirada monocroma. — **split r.**, tirada partida, v.gr. la que consiste en la impresión de la edición en dos o más secciones o partes distintas, la una después de la otra. — **split r. testing**, comprobación por tirada partida, v.gr. por la inserción de anuncios sucesivos en distintos trechos de la misma tirada, pero en el mismo lugar; lo cual tiene por fin la comparación de la efectividad relativa de cada anuncio. — **"start the r."**, "tirarse". — **to r. collect**, coleccionarse, reunirse, mecánicamente las secciones distintas del ejemplar en la plegadora de la rotativa. — **to r. keyboard**, correr al teclado, refiriéndose a las matrices de una máquina de componer que pasan por el depósito; a distinción de las que corren sueltas, o sea por el tubo del acomodador de suertes. — **to r. pi**, correr suelto (o como suelto). — **to r. steady**, tirar seguido, sudar la prensa (*Esp.*). — **to r. wild**, insertar fuera

de su sección (o de su lugar habitual), hablando de una información, etc. — **to let r.**, detallar, pormenorizar, redactar detalladamente (o ampliamente), dejar correr, hablando de una información, etc. — **to make the r. (or the press r.)**, tirar, publicar la tirada.

run around v. recorrer, contornear, la composición para insertar una ilustración, etc. **run-around, run-round n.** recorrido, arrancada, ladillo, formado por el estrechamiento de la composición para dar lugar a que en ella se encaje un grabado, etc.

run back v. pasar (o recorrer o correr) a la línea anterior las letras o palabras.

run in v. 1. poner de seguido (o sin párrafo) la composición suprimiendo todo punto y aparte. 2. insertar, intercalar, incluir un pasaje, etc., en la composición. — **run-in matter**, composición mazorral. — **run-in side-head (or subhead)**, titulillo (o subtítulo) parangonado en el texto.

running story n. relato cronológico (o simultáneo, *Arg.*), que se escribe sobre la marcha a medida que se suceden los distintos aspectos de un acontecimiento.

run-of-paper fr. (*Véase R.O.P.*).

run on v. poner de seguido (o sin párrafo) un agregado de texto.

run out v. 1. caducar, vencerse, una suscripción. 2. formar abanico (o escalerilla) frontando el borde de una pila de papel al alimentar una prensa o al contar los pliegos. 3. marcar los originales indicando los tipos, cuerpos, medidas, etc.

run over v. 1. pasar, recorrer, correr, letras o palabras de una línea a otra, o líneas de una columna o página a otra; generalmente a la posterior, pero también a la anterior. 2. pasar, continuar, poner a continuación, una información, etc., de una página a otra.

runover n. 1. pase, continuación, salto, alcance (*Arg.*), parte de una información, etc., transferida a otra página. 2. recorrido, efecto de pasar letras o palabras de una línea a la próxima al rehacer la composición. — **r. head (or headline or heading)**, título de pase (o de alcance, *Arg.*). — **r. line**, línea de traslado que indica donde continúa el artículo, etc.

run up v. batir la tinta de imprenta.

S

sacred cow n. persona (o entidad) inmune, v.gr. la que, cualesquiera que sean sus actividades, recibe la protección de un periódico—ánlogo al trato que se les da a las vacas sagradas de la India.

saddle n. caballete para burilar planchas curvas de estereotipia. — **s. stapler**, engrapadora de caballete. — **s. (or saddleback) stitching**, cosido a caballo (o a caballete), v.gr. pasando el hilo o alambre por el doblez del cuaderno, folleto, revista, etc. — **s. (wire)**

stitching, s. wiring (or stapling), cosido a caballo, etc., con alambre, engrapado a caballo, etc.

safelight, safety light, safty lamp n. lámpara (o bombilla o luz) de seguridad para el laboratorio fotográfico o el cuarto oscuro **safety n.:** — **short line s.**, corte de seguridad contra líneas cortas (o flojas), corte automático de la bomba, seguro de la fundición (o de la bomba) de una máquina de componer **sale n. 1.** venta de ejemplares de periódicos

libros, etc. 2. (También bargain sale) venta reclamo (u ocasión). 3. (También clearance sale) liquidación, venta de liquidación (de saldos), venta saldo. — bill of s., carta de venta.

sales, sale, sale of copies *n.* venta, expendio, venta (o expendio) de ejemplares, venta pública, a distinción de las suscripciones. — **sales area**, zona de venta, de los ejemplares, y también la que comprende una campaña publicitaria. — **sales location**, parada, parada de venta, de un vendedor callejero de periódicos. — **bulk sales**, ventas en paquete, *v.gr. de tres o más ejemplares a personas que no sean distribuidores autorizados.* — **counter sales**, venta al mostrador, *v.gr. número de ejemplares vendidos al por menor en la oficina de una publicación.* — **daily s.**, venta cotidiana. — **dealer (or newsstand) sales**, venta por agencias (o en los puestos o en quioscos, *Esp.*) a distinción de las que se ejecúan por suscripciones y voceadores. — **net sales**, venta neta. — **rack (or box or honor system) sale**, venta por sistema de honor, *v.gr. los ejemplares de periódico vendidos exponiéndolos en lugares donde el público puede tomarlos y dejar las monedas sin que nadie intervenga.* — **street (or boy) sales**, venta callejera (o de calle o por voceo o por voceadores). — **to put on sale**, lanzar a la calle una edición de un periódico.

salesman *n.* 1. vendedor de ejemplares. 2. gestor, corredor, de publicidad o de suscripciones. — **carrier-s.**, agente, repartidor a domicilio, que compra los ejemplares de un periódico al por mayor y se los cobra directamente a los suscriptores. — **outside s.**, gestor de anuncios, corredor de espacio (*Arg.*). — **street s.**, voceador, vendedor callejero (o ambulante), canillita (*S.A.merid.*), suplementero (*Chile*), periodiquero (*Perú*), expendedero (*Méx.*), diariero, diarero, gacetero.

sample copy *n.* muestra gratis, ejemplar de muestra.

sand *n.*: — **abrasive s.**, arena corroyente que se emplea en el graneado de las planchas litográficas.

sandgraining *n.* (*Ing.*) granulación, abollonado, agranelación, enchinado, irregularidad, arrugas, o granosidad en la superficie del papel, cuero, etc., hechas por medio de la presión.

sandpaper *n.* papel de lija.

sandwich *n.* entrefilete, entrefilet, párrafo intercalado (o aparte), texto corto separado por rayas o filetes puestos encima y debajo. — **s. man**, hombre "sandwich", persona que recorre las calles llevando carteles publicitarios, etc., el uno delante y el otro detrás.

sans serif *a.* grotesco, abastonado, de palo seco, griego, etrusco, pelado, antiguo, bastón, palo bastón, palo de bastón, lapidario, gótico (norteamericano), bloque (*Arg.*), block (*Arg.*), refiriéndose al carácter sin trazo de pie.

saw *n.* sierra para cortar lingotes, impositivas, planchas, etc. — **s. block**, caja de ingles-

tes. — **s.-trimmer, trimming s., combination s. and trimmer**, sierra-cepillo. — **s. work**, trabajo de aserrar. — **band s.**, sierra sin fin (o de cinta). — **circular s.**, sierra circular. — **jig s.**, sierra de marquetería (o de vaivén).

scale *n.* escala, regla graduada. — *v.* calcular las dimensiones de una foto, etc., al reducir o ampliarla. — **depth of focus (i.e. field) s.**, calculador (o indicador) de profundidad de campo en una máquina fotográfica. — **em s.**, tipómetro del monotipo. — **flat s.**, tarifa invariable, para la publicidad; *v.gr., la que no concede descuentos.* — **focusing (or distance) s.**, escala de enfoque (o de distancias) de una cámara fotográfica. — **indicator s.**, escala indicadora del perforador teletipográfico. — **justifying s.**, tambor de justificación del monotipo. — **line (or type or pica) s.**, tipómetro, lineómetro, medida tipográfica. — **sliding s.**, escala de descuentos, tarifa variable en la que el descuento se aumenta según el volumen de la publicidad. — **typographic s.**, escala tipográfica (o de unidades tipográficas).

scale down *v.* reducir una ilustración.

scapel *n.* bisturí, instrumento puntiagudo de cirugía que emplean de vez en cuando los grabadores a punta seca.

scan *v.* explorar, barrer un original el haz luminoso de una máquina de grabado electrónico, o de un sistema telefotográfico, etc.

Scan-a-graver *n.* máquina electrónica de grabar Fairchild para hacer clisés en plástico.

scandal sheet *n.* periódico del arroyo, pasquín.

scanner *n.* (*También electronic scanner*) explorador (electrónico), aparato explorador, de una grabadora electrónica, un transmisor o receptor telefotográfico, una máquina de seleccionar los negativos de tricromía, etc. — **color s.**, máquina para la selección y corrección de los colores.

scanning *n.*: — **color s.**, selección electrónica de negativos de policromía.

scenario *n.* 1. guión de cine. 2. libretto de una ópera. 3. argumento, plan, tema, de una drama.

schedule *n.* 1. lista, pauta, de informaciones, anuncios, etc., que ha de insertar una publicación. 2. muestrario, catálogo, de las clases de títulos, tipos, etc., que emplea la empresa periodística, editora, etc. 3. programa de inserciones publicitarias. 4. mensaje avisador acerca de una información que está lista para transmitirse en un circuito de agencia — *v.* 1. señalar un anuncio, etc., para que se publique en cierto número, colocación etc. 2. notificar por anticipado de una noticia que ha de transmitirse. — **advertising s.**, programa de inserciones para una serie o campaña de anuncios; lista (o pauta) de anuncios que han de insertarse. — **headline (or head) s.**, muestrario de títulos. — **rate s., s. of rates**, tarifa, cuadro de tarifas, para la publicidad. — **space s.** programa de inserciones para una serie de anuncios.

scheme, font (o fount, Ing.) scheme *n.* póliza, cantidad diversa y proporcional de las letras de una fundición, ordinariamente de

acuerdo con su empleo usual en la composición, p.ej. más "e" que "g" o "z".

scoop n. anticipación, anticipo, primicia (S.A. merid.), primicia informativa, pisotón (Esp.), palo (Cuba), golpe (Chile), efecto de anticiparse a un rival en la publicación de una noticia. — v. anticiparse a, adelantarse a, ganarle la partida a, pisar (Esp.), dar un palo (Cuba), publicar una noticia antes de que lo haga un rival.

scorch v. secar las matrices estereotípicas después de estamparlas.

scorcher, mat scorcher, dry mat scorcher, dry matrix scorcher n. secadora, secador, aparato secador, secadora (o secador o aparato secador) para matrices estereotípicas. — **centrifugal s.**, estufa secadora con tambor rotativo.

score n. 1. (También **tearing score**) medio corte que se hace en la cartulina, etc., para facilitar su desprendimiento. 2. (También **folding score**) estria que se hace en la cartulina, etc., para doblarla en la línea así marcada. 3. tanteo de un juego. 4. partitura (musical). — v. 1. rayar el ojo de un tipo, fileteándolo o dándole sombreado o grisado. 2. ranurar el cartón o el papel espeso entrecortándolo para separarlo fácilmente. 3. estriar, marcar, el cartón o el papel espeso comprimiéndole las fibras para reforzarlas y facilitar el plegado.

scoring n.: — s. **machine**, estriadora. — s. **roll**, disco para ranurar; disco para estriar (o marcar). — s. (or **cut-s.**) **rule**, raya (o filete, Esp.) de medio corte, para penetrar la cartulina, etc., en el troquelado hasta la mitad de su grosor para facilitar su desprendimiento o doblez. — **creasing and s. roll**, disco para estriar (o marcar).

scotch tape n. cinta celulósica (o adhesiva o adhesiva al tacto) de cualquier marca, pero ordinariamente de la marca "Scotch". — **transparent S. t.**, cinta adhesiva transparente (marca Scotch).

scrap metal, scrap n. metal (tipográfico) para refundir. — **scrap metal truck (or cart)**, carretilla (o carro) para metal.

scratch v. rayar sin querer la superficie de un grabado, etc. — n. raya, marca, cometa, arañazo.

scratchboard, scratchboard n. cartón de esgrafiar.

screen n. 1. (También **halftone screen, cross-line screen**) trama, retícula, trama autotípica, trama (o retícula) de medio tono (o de punteado), malla (Am.), red de líneas cruzadas que producen los puntos en los grabados de mediotono. 2. grisado, sombreado, patrón de grisado (o de sombreado), diseño de punteado, rayado, cuadrícula, o forma diversa, que se emplea en la fotomecánica. 3. (También **glass screen, glass halftone screen**) trama de vidrio, cristal estriado, pantalla, lámina de vidrio con retícula por la cual se fotografían los originales al hacer clisés de medio tono. 4. lineatura, trama, número de líneas por unidad de medida en un clisé. 5. (También **silk screen**) pantalla (o tamiz o trama) (de seda), que se emplea en la seri-

grafía o **silk-screen**. — v. ponerle trama (o retícula) a una fotografía, letra, fondo, etc.

— s. **angle (or direction)** orientación (o inclinación o ángulo) de la trama en la tricromía, etc., v.gr. la posición relativa (en grados) de la retícula para cada selección.

— s. **distance (or separation)**, separación (o distancia) de (la) trama, espacio entre la superficie de la retícula y la de la película de la lámina metálica al fotografiar para hacer un grabado de medio tono. — s. **line plate**, grabado (o fotograbado) de línea con grisado. — s. (or **silk-s.**) **printing (or process or method or printing process)**, serigrafía, impresión serigráfica, **silk-screen (m.)** — s. **process ink**, tinta serigráfica (o para serigrafía). — s. (or **silk-s.**) **process printing press (or machine, Ing.)**, prensa (o máquina, Esp.) para serigrafía, prensa (automática) para estampación serigráfica (o para impresiones por serigrafía). — s. **storage compartment**, caja portatramas de una cámara de fotomecánica. — **Ben Day s.**, grisado (o película de grisar) bendéi. — **circular (halftone) s.**, retícula circular para hacerse la exposición en ángulo distinto de cada selección de color. — **coarse s.**, trama ancha (o gruesa o abierta), lineatura gruesa. — **color s.**, filtro cromofotográfico, filtra-rayos.

— **color (or process) s., s. for process color work**, retícula tricroma (o policroma o de, o para, tricromía o de, o para, policromía). — **contact (halftone) s.**, retícula (o trama de contacto (Kodak), v.gr. la pautada en soporte de película que se emplea en la litografía. — **cross-line s.**, retícula. — **double s.**, moaré, efecto geométrico accidental que se produce en un mediotono fotografiado de otro. — **fine s.**, trama (o retícula o lineatura) fina. — **gray contact s.**, retícula (o trama) gris de contacto, para trabajos en color. — **ground glass (or focusing) s.**, cristal (o vidrio) esmerilado (o deslustrado o mate), para enfocar una cámara fotográfica, etc. — **magenta contact s.**, retícula (o trama) magenta de contacto, para trabajos en blanco y negro. — **medium s.**, lineatura media, v.gr. de 100 a 120 por pulgada. — **optical glass s.**, retícula de vidrio, trama óptica. — **process color s.**, retícula tricroma (o policroma). — **single-color s., s. for single color work**, retícula monocroma (o de, o para, monocromía). — **silk s.**, pantalla de seda que se emplea en la serigrafía. — s. (or **silk-s.**) **process printing press, (or machine Ing.)**, prensa (o máquina, Esp.) para serigrafía.

screened a. tramado, hablando de la copia fraccionada en puntos reticulares en la foto mecánica. — s. **negative (positive, print etc.)** negativo (positiva, copia, etc.) trama da (o reticulada).

screenholder n. porta-retículas, portatrama mecanismo de una cámara de fotomecánica para soportar y ajustar el cristal estriado.

script n. 1. manuscrito de un drama. 2. libre to de una opera. 3. guión de cine. 4. (También **script type**) plumilla inglesa, plumilla escritura inglesa, escritura, inglesa, tipo es